

**TIKUNA**  
***FÈNŪÈKŪ RŪ ÂI***  
***El Cazador y el Tigre***

*Denis Bertet<sup>1</sup>*  
*Loida Ángel Ruiz*  
*Eulalia Ángel Ruiz*

## RESUMEN

El Cazador y el Tigre, o cómo un hombre se salvó de un jaguar... clavándole su flauta en el ano. Desde una perspectiva antropológica, este pequeño cuento para niños narrado por Loida Ángel Ruiz constituye una muestra algo atípica del arte verbal de los tikunas, más rico en mitos y leyendas que en ficciones carentes de enseñanza como ésta. A nivel discursivo, en cambio, este cuento ilustra de forma muy representativa los principales recursos gramaticales y estilísticos a los que recurre la narración en tikuna, un idioma posiblemente aislado del noroeste amazónico.

**Palabras clave:** tikuna; cuento; cazador; jaguar; flauta.

## ABSTRACT

The Hunter and the Jaguar, or the story of a man who survived a jaguar attack . . . by thrusting his flute into the feline's anus. From an anthropological perspective, this short children's story told by Loida Ángel Ruiz is a somewhat atypical sample of Tikuna verbal art. Tikuna narratives are more often myths or legends than fictitious, essentially recreational stories like this one. From the point of view of discourse analysis, on the other hand, the story displays an excellent sample of the most fundamental grammatical and stylistic resources used in narrative discourse in Tikuna, an isolate (?) language from northwestern Amazonia.

**Keywords:** Tikuna; short narrative; hunter; jaguar; flute.

<sup>1</sup> Estudiante de doctorado, centro de investigación Dynamique Du Language (DDL; CNRS–Université Lumière-Lyon 2), Lyon, Francia.

## Introducción<sup>2</sup>

En el repertorio narrativo tikuna, el jaguar tiende a devorar a quienes crucen su camino. Puede suceder, sin embargo, que el bravo animal se vuelva víctima, y en el presente caso de una forma inesperada y poco digna de este otro rey de la selva...

Este cuento del Cazador y del Tigre – así como se denomina al jaguar en gran parte de Latinoamérica – me fue narrado una tarde de diciembre del 2016 por Loida Ángel Ruiz, 50 años, hija de Marcelino Ángel (†) y Grimanesa Ruiz. Doña Loida, quien nació y ha vivido casi toda su vida en San Martín de Amacayacu (SMA; Amazonas, Colombia), se desempeña como docente de primaria en esa comunidad con mayoría tikuna de aproximadamente 630 habitantes (ver MAPA 1). Siendo consciente tanto del valor de su cultura como de su actual fragilidad, considera importante fomentar proyectos de investigación en su comunidad nativa y participar en ellos. Doña Loida y yo venimos trabajando juntos desde el año 2015 en el marco de un proyecto de descripción del habla tikuna de SMA que estoy realizando. Así fue como, conversando un día en la terraza de su casa, grabamos esta divertida historieta de un poco más de tres minutos.

El proceso de transcripción y traducción cuyo resultado se presenta más abajo fue realizado en tres etapas. Doña Loida y yo hicimos una primera transcripción integral de la grabación en octubre del 2017. Luego, dos meses más tarde, repasé de forma detallada esa transcripción y recogí una traducción libre de la misma con Eulalia Ángel Ruiz, una hermana de doña Loida quien también fue docente de primaria hace algunos años. Por último, en agosto del 2018, volví a repasar detenidamente nuestra transcripción en base a las grabaciones de mis sesiones de trabajo con doña Loida y doña Eulalia, y adapté la traducción libre de doña Eulalia a fin de que siguiera más de cerca la versión original tikuna.

---

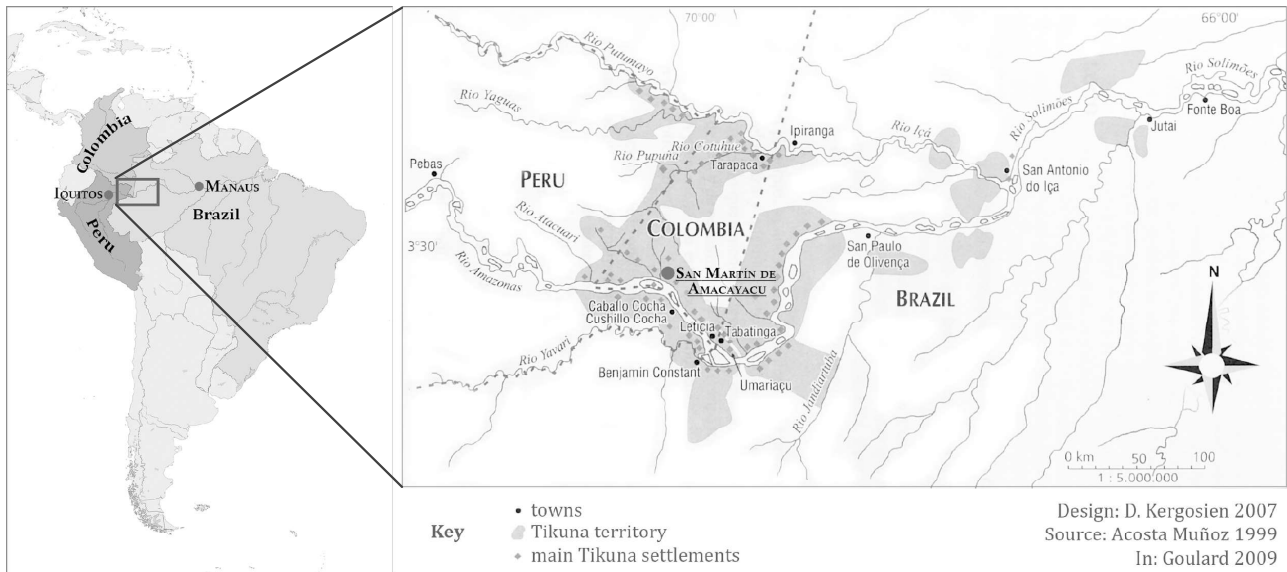
2 Mil gracias a doña Loida y doña Eulalia, y a mis demás profesores de tikuna; esto no hubiera existido sin ellas y ellos. También dirijo mis agradecimientos a Jean-Pierre Goulard, Amalia Skilton, Magdalena Lemus y las coordinadoras del presente volumen por sus amistosos y valiosísimos comentarios que me ayudaron a mejorar este trabajo. Cualquier error que permanezca es de mi única y exclusiva responsabilidad.

## 1. El pueblo tikuna y su lengua

### 1.1 Situación geográfica, sociolingüística, genética y dialectal

Al menos 68.500 personas se identifican como tikunas, o ticunas, entre Brasil – donde se encuentra el mayor número de ellos –, Colombia y Perú (INSTITUTO SOCIOAMBIENTAL, 2018). La mayor parte de ellos, aproximadamente 48.500 según Ethnologue (SIMONS & FENNIG, 2018) pero probablemente muchos más, hablan a diario tikuna, posiblemente la lengua indígena con más hablantes en la Amazonía. El territorio en el que viven los tikunas se extiende a lo largo de los ríos Amazonas-Solimões y Putumayo-Içá, desde las desembocaduras de los ríos Atacuari (Amazonas) y Yaguas (Putumayo) al oeste, hasta la desembocadura del río Tefé (Solimões) al este. Incluso se encuentran importantes grupos tikunas en las metrópolis de Iquitos y Manaus (ver MAPA 1).

Debido a la extensión del territorio que ocupan, excepcional para la Amazonía actual, los tikunas conocen una gran variedad de situaciones geográficas y socioeconómicas, lo cual explica a su vez la amplia diversidad de situaciones sociolingüísticas y de grados de vitalidad que caracteriza su lengua ancestral. En un extremo del espectro están las llamadas “Malocas” del río Pupuña, cinco grandes viviendas habitadas por familias extensas que parecen mantenerse todavía en medio de la zona interfluvial que delimitan los ríos Amazonas y Putumayo. En estos asentamientos colombianos relativamente aislados, étnicamente homogéneos y culturalmente conservadores, el idioma tikuna disfrutaría de un uso prácticamente exclusivo y su transmisión estaría asegurada (SANTOS, 2005:25-27). En el otro extremo del espectro sociolingüístico tikuna está el caso de algunas zonas urbanas o comunidades en proceso de urbanización. Así, en la comunidad colombiana de Puerto Nariño, que suma más de 2.000 habitantes (DANE, 2010), una mayor diversidad étnica y una fuerte inserción en las redes de comunicación a nivel regional han favorecido el uso hoy en día casi exclusivo del español, que de lengua nacional vehicular ha venido a ser la única lengua usada a diario por los pobladores. La comunidad de SMA manifiesta una situación sociolingüística intermediaria: aunque la mayor parte de sus habitantes siguen teniendo un conocimiento activo del tikuna, he podido observar ahí una intensa diglosia con el español que a medio plazo podría relegar el tikuna a unos usos sociales cada vez más marginales.



**Mapa 1:** Mapa de ubicación de los territorios ocupados por los tikunas  
(recuadro de derecha: cortesía de Jean-Pierre Goulard)

Cabe resaltar, al lado de este clásico espectro sociolingüístico, la existencia en el dominio tikuna de situaciones atípicas para la región amazónica, que parecen asegurar a largo plazo el futuro del idioma, calificado como idioma “en desarrollo” por Ethnologue (SIMONS & FENNIG, 2018)<sup>3</sup>. Se trata de comunidades de varios miles de personas que experimentan un incipiente proceso de urbanización, pero en las que, por razones muy diversas – entre las cuales su homogeneidad étnica –, el tikuna ha conservado una posición firme en gran parte de los contextos de uso. Ejemplos de esta situación son Cushillococha, en el Perú, o Filadélfia, en las cercanías de Benjamin Constant, en el Brasil.

La afiliación genética del tikuna es un tema actualmente debatido. A pesar de la publicación de varias hipótesis de emparentamiento más o menos superficiales a lo largo del siglo XX (CARVALHO, 2009), especialistas del idioma como Marília Facó Soares y María Emilia Montes han considerado el tikuna como un idioma aislado hasta los años 2000 (MONTES, 2005:13-14; SOARES, 2010:189). Sin embargo, Fernando Orphão de Carvalho (2009) y, luego, Jean-Pierre Goulard y María Emilia Montes (2013) han planteado recientemente y de forma mucho más argumentada la hipótesis de una conexión genética entre el tikuna y el yurí, un idioma considerado extinto desde inicios del siglo XX

<sup>3</sup> Según la “Escala de Ruptura Intergeneracional” (en inglés, *Intergenerational Disruption Scale*) de Ethnologue (SIMONS & FENNIG, 2018), un idioma “en desarrollo” (*developing*) es un idioma “de uso difundido, en el que existe documentación escrita estandarizada utilizada por parte de los hablantes, aunque el fenómeno permanece restringido y frágil” (*is in vigorous use, with literature in a standardized form being used by some though this is not yet widespread or sustainable*).

(FRANCO, 2012:65-71) del que se conocen tres listas de palabras. Casi al mismo tiempo, Roberto Franco, Juan Álvaro Echeverri y Frank Seifart han elaborado la hipótesis de que el idioma de los llamados “caraballos”, un grupo en aislamiento voluntario cuyo territorio se ubica entre los ríos Putumayo y Caquetá, sería más o menos directamente emparentada con la lengua de los antiguos yurís y, por ende, con el mismo tikuna (FRANCO, 2012; SEIFART & ECHEVERRI, 2014). Se necesitarán más trabajos para confirmar o descartar estas hipótesis genéticas prometedoras.

Aunque se han hecho pocos estudios sobre el tema de la diversidad dialectal del tikuna (SANTOS, 2005; MONTES, 2004-2005), éstos y los trabajos descriptivos y documentales existentes dejan suponer un alto grado de homogeneidad e inteligibilidad mutua por todo el dominio del idioma, por lo cual no parece nada problemático considerarlo como un idioma único. Se observa sin embargo una variación significativa en todos los niveles. En varios puntos del dominio del idioma, esta variación no se deja relacionar fácilmente con zonas territoriales o capas generacionales, ya que no es infrecuente que se encuentre dentro de una misma comunidad entre hablantes de la misma edad. Esto se debe en gran parte a que varias comunidades – así Cushillococha, en el Perú – surgieron como agrupaciones de familias provenientes de diferentes zonas, y a las migraciones entre asentamientos tikunas todavía frecuentes hoy en día. El caso de SMA es extremo: fundada y habitada por familias originarias de los ríos Amacayacu, Loretoyacu y Cotuhé, SMA tiene contactos regulares tanto con comunidades aledañas establecidas en las riberas del río Amazonas, como con comunidades del interfluvio por estar ubicada en la vía terrestre natural que conecta la cuenca del río Putumayo con la del Amazonas. En cuanto a las variantes de tikuna habladas por doña Loida y su hermana doña Eulalia – que presentan entre ellas diferencias gramaticales notables! –, es razonable pensar que son principalmente representativas de las hablas de los ríos Amacayacu y Loretoyacu.

## 1.2 Perfil tipológico

El reducido inventario de fonemas segmentales del tikuna es relativamente típico del noroeste amazónico (AIKHENVALD, 2012:99-112). El idioma carece de fonema líquido, ya que su único fono líquido, [r], es un alófono de /d/ en sílaba átona. También carece de segmentos fonológicos nasales (con excepción de /ŋ/ en ciertas hablas como la de SMA): la nasalidad fonológica es silábica, y los fonos nasales del idioma son alófonos en sílaba nasal de fonemas subyacentemente no nasales. La oclusión glotal también se deja analizar como un rasgo fonológico silábico. La característica fonológica más atípica del tikuna areal y tipológicamente es su gran complejidad tonológica (HYMAN, 2010). El idioma cuenta con un inventario de diez tonemas y toda sílaba fonológica lleva

un tonema lexicalmente asignado (BERTET, 2018), el cual puede verse afectado por varias reglas de alternancia tonológica morfosintácticamente condicionadas (véase p. ej. en la línea (12) del cuento *chà-f'ě* [tɛa<sup>1</sup> ɸ<sup>wɛ</sup> <sup>CM</sup>] ‘voy a disparar’, una forma verbal de “Tipo Flexional 2”, que se puede contrastar con la forma de “Tipo Flexional 1” correspondiente *chā-fè* [tɛa<sup>3</sup> ɸ<sup>wɛ</sup> <sup>11</sup>] ‘disparo’; se observa aquí la aplicación de una regla de alternancia tonológica regular entre el tonema /<sup>11</sup>/ en la segunda forma y el tonema /<sup>CM</sup>/ en la primera)<sup>4</sup>. El acento tónico es demarcativo y recae automáticamente en la primera sílaba de las palabras independientes.

La morfología del tikuna es fundamentalmente aglutinante y se realiza casi exclusivamente por medio de sufijos silábicos, aunque también se dan fenómenos de tipo fusional y casos de morfología suprasegmental y supletiva (véase p. ej. en la línea (4) *yà-úkùchĩà'ũ* ‘la guardó’; en esta palabra, *yà-* [ɖza<sup>1</sup>=] ‘3cII·V.PcI<sup>3</sup>.IT2’ es la realización de superficie de /ɖza<sup>3-1</sup>=/ y constituye un caso tanto de morfología fusional como de morfología suprasegmental, y *ũ* ‘colocar.SG’ es la forma “singulacional” o no-pluraccional de un lexema supletivo cuya forma pluraccional–*pluraccional*–es *nũ* ‘colocar.PL’).

Existen dos tipos de sustantivos – independientes y ligados (*bound nouns*) – estrictamente distintos a nivel morfológico. Los sustantivos ligados permiten que se practique con cierta frecuencia la composición morfológica. Los sustantivos, ya sean independientes o ligados, se reparten en cinco clases de base lexical (glosadas ‘cI’–‘cV’). Éstas controlan un rico sistema de concordancia que se realiza en varias partes de la oración dentro del sintagma nominal, y en la cabeza predicativa (véase p. ej. en la línea (30) *gũ'è má fènũè'è ã'a gá ítànā-tá'ũ ã'a gá tũmàrũ ã'ẽ* ‘el cazador botó su cerbatana’, donde tanto el anafórico *gũ'è má* ‘el.cI’, el índice de sujeto en el verbo *ítànā-tá'ũ* ‘(él.cI) la bota’, y la palabra pronominal *tũmàrũ* ‘su.cI’ concuerdan con el sustantivo de clase nominal cI *fènũè'è* ‘cazador.cI’). Es especialmente interesante el hecho de que prácticamente cualquier sustantivo, a pesar de estar lexicalmente asignado a una determinada clase nominal, puede en discurso reasignarse a otra clase nominal. Tal reasignación conlleva diversos efectos semánticos, como explicitación del género del referente, o pragmáticos, implicando básicamente cercanía o lejanía afectiva con respecto al referente<sup>5</sup>. El tikuna presenta un caso típico de tiempo nominal (*nominal tense*): la categoría gramatical de tiempo (*tense*), que distingue pasado y no-pasado/neutro, no tiene ninguna relevancia morfológica dentro de la cabeza predicativa, sino solamente a nivel proposicional y dentro del sintagma nominal, donde se realiza en varias partes de la oración, sobre todo en los deícticos y “conectores” (véase

4 Las convenciones de transcripción se detallan en las secciones 1.3 y 4. Sobre la noción de “Tipo Flexional”, véase la nota 6 más abajo.

5 Sobre la flexibilidad del sistema de clases nominales en tikuna y uno de los usos pragmáticos de ésta, véase la sección 2.3.



de nuevo en la línea (30) *gú'émá fènūè'è ã'a gá ítànā-tá'ú ã'a gá tûmàrū ãē* 'el cazador botó su cerbatana', cuya interpretación temporal pasada es inducida por el anafórico *gú'émá* 'el.DIST', el clítico de segunda posición – *second-position clitic* – de nivel proposicional *gá* '=PST' y el “conector” *gá* 'CON.PST', mientras que el verbo *ítànā-tá'ú* 'la bota' no lleva marcación de tiempo). Si bien existen unos cuantos adverbios, no existen adjetivos; se emplean corrientemente nominalizaciones de predicados en función de modificadores de sintagmas nominales (MONTES, 2016).

La morfología de la cabeza predicativa – que incluye entre otras cosas la indexación de los argumentos nucleares, benefactivos y espaciales, y la marcación de clase predicativa lexical, “Tipo Flexional” (“*Inflectional Type*”)<sup>6</sup>, movimiento asociado (*associated motion*), dirección, aspecto lexical (*Aktionsart*) y causatividad (véase p. ej. en la línea (36) el verbo *ítànā-gā'úchí'ú* 'la descolgó de ahí' y la correspondiente glosa) – es sustancialmente más desarrollada que la morfología nominal – la cual fuera de los fenómenos de composición consiste principalmente en la marcación del caso. Los predicados, entre los cuales los verbos propiamente dichos, se reparten entre cinco clases fundamentalmente lexicales que se manifiestan principalmente por el uso de proclíticos propios de cada clase ( $\emptyset/nà-$ ,  $\bar{i}$ -,  $i$ -,  $rū-$ ,  $nà-/yà-$ , respectivamente glosados  $\emptyset$ , 'PCi<sup>3</sup>', 'PCi<sup>1</sup>', 'PCru<sup>3</sup>' y 'PCna<sup>1</sup>').

El tikuna demuestra una gran flexibilidad en términos de orden de constituyentes, tanto dentro del sintagma nominal como a nivel proposicional, a tal punto que no se deja identificar fácilmente un orden básico de palabras en la oración. Existe una parte de la oración especializada – que llamo de “conectores” – cuya función principal es introducir un complemento en el caso en que éste se pospone a su cabeza; estos “conectores” se agregan tanto a modificadores pospuestos a un sintagma nominal, como a argumentos y complementos circunstanciales pospuestos a la cabeza predicativa.

La hipotaxis es posiblemente inexistente en tikuna, al menos en tanto construcción hecha explícita por medios morfosintácticos<sup>7</sup>. El idioma cuenta sin embargo con una amplia gama de estrategias para exponer las relaciones discursivas entre proposiciones, como la flexión en “Tipo Flexional”<sup>8</sup> o el uso de partículas, conjunciones coordinantes y entonación y ritmo.

### 1.3 Convenciones de transcripción

En la primera línea de transcripción del cuento se emplea una ortografía práctica de concepción

6 Los “Tipos Flexionales 1 y 2” (IT1 e IT2) son dos paradigmas flexionales contrastivos de la cabeza predicativa. Sobre IT1 e IT2, su interpretación y uno de sus usos discursivos, véase la sección 2.3.

7 Es probable, sin embargo, que se puedan identificar en tikuna fenómenos de hipotaxis sintáctica señalados únicamente por rasgos prosódicos como entonación y ritmo.

8 Sobre uno de los usos discursivos de la oposición entre IT1 e IT2, véase la sección 2.3.

fonológica que elaboré en base a las cuatro mayores propuestas ortográficas existentes (LETURIA, 2011). Mi principal – y casi única – adición a esas propuestas, inspirada por el éxito de la escritura *quóc ngĩr* del vietnamita, es el uso sistemático de diacríticos para transcribir de forma explícita el tonema de cada sílaba. Nótese que esta propuesta no está en uso hoy en día; se usa aquí por lo que permite una anotación sin ambigüedades, sin por ello dificultar notablemente la lectura para los usuarios de las demás propuestas. En su mayoría, las grafías usadas siguen aproximadamente las convenciones del Alfabeto Fonético Internacional (AFI). Nótese sin embargo las siguientes convenciones: <f> representa /f<sup>w</sup>/; <r>, /d/ en los contextos en los que se realiza [r]; <ch>, /tʰ/; <y>, /dʒ/; <ñ>, /dʒ/ en sílaba nasal, realizado [ɲ]; <ḡ>, /ŋ/ en sílaba oral, realizado [ŋ]; <ng>, /ŋ/ en sílaba nasal, también realizado [ŋ]; <'>, /ʔ/; <ü>, /u/. La nasalidad silábica se indica en la primera letra de la sílaba<sup>9</sup>: si se trata de una consonante, por el uso de <m, n, ñ, ng, w̃> en lugar de <b, d/r, y, ḡ, w> respectivamente; si se trata de una vocal, agregándole una tilde. Los diacríticos tonológicos tienen los siguientes valores<sup>10</sup>: <x̃> representa /x<sup>15</sup>/; <x̄>, /x<sup>55</sup>/; <x̂>, /x<sup>43</sup>/; <ẋ>, /x<sup>44</sup>/; <x̆>, /x<sup>31</sup>/; <x̅>, /x<sup>33</sup>/; <x̣>, /x<sup>11</sup>/; <x̤>, /x<sup>22</sup>/; <'x̣>, /x<sup>creaky.to.modal</sup>/; <x̤>, /x<sup>modal.to.creaky</sup>/.

Las vocales que carecen de diacrítico tonológico no conforman sílabas fonológicas y reciben un tono de superficie por defecto<sup>11</sup>. El guión <-> indica la separación entre los proclíticos y la palabra sintáctica acentuada con la que conforman una sola palabra fonológica.

En la segunda línea de transcripción se indica la forma lexical – es decir todavía no afectada por reglas morfofonológicas – de los morfemas en una transcripción fonológica basada en los usos del AFI. Nótese sin embargo las siguientes convenciones. El fonema /d/ se transcribe <r> en los contextos en los que se realiza [r]. Las posiciones vocálicas lexicalmente vacías, cuya realización es determinada por reglas morfofonológicas, se transcriben <V>. Existen razones prácticas y fonológicas para no transcribir la nasalidad silábica con una tilde antepuesta a la sílaba afectada, siguiendo un uso extendido en lingüística, sino agregando al primer segmento de la sílaba un elemento gráfico que indique nasalidad. Se emplean por consiguiente <m-, n-, ɲ-, w̃-> (realizados [m-, n-, ɲ-, w̃-]) por /~b-, ~d-, ~dʒ-, ~w-/ y <Ṽ> por /~V/, respectivamente. El fonema /ŋ/, cuya realización ([ŋ]) no varía según aparece en sílaba oral o nasal en el tikuna de SMA, requiere de un tratamiento aparte en el que el segundo segmento es en el que se indica gráficamente la nasalidad: <ŋV> implica una sílaba oral,

9 Con excepción de la negación <t̃au> /t̃au<sup>44</sup>/ (contracción de /tau<sup>44</sup>ʔũ<sup>4</sup>/ ‘No!’ </ta<sup>4</sup>ʔu<sup>4</sup>ʔũ<sup>4</sup>/ ‘nada’), que tiene una forma fonológica anómala por asociar nasalidad silábica y consonante sorda.

10 El significado de los caracteres en superíndice se define en el párrafo siguiente.

11 El tono de superficie por defecto de estas vocales es [3] si la oclusión glotal que las precede inmediatamente pertenece a una sílaba acentuada, y [1] si la oclusión glotal que las precede inmediatamente pertenece a una sílaba no acentuada.



<ŋṼ> una sílaba nasal, como si esas sílabas no tuvieran un ataque consonántico<sup>12</sup>. Los tonemas de altura se indican por medio de números o secuencias de números en superíndice ubicados a la derecha de la sílaba a la que pertenecen, <<sup>1</sup>> correspondiendo a la altura más baja y <<sup>5</sup>> a la más alta. Un solo número transcribe un tonema nivelado en sílaba no acentuada. Una secuencia de dos números en superíndice transcribe un tonema – nivelado o modulado – en sílaba acentuada. La secuencia <<sup>1/4</sup>> transcribe un tonema cuya realización – como /<sup>1</sup>/ o /<sup>4</sup>/ – depende del contexto tonal<sup>13</sup> y que se encuentra exclusivamente en sílabas no acentuadas. Los “tonemas” de fonación – así llamados porque hacen parte de un mismo paradigma fonológico con los tonemas (de altura) propiamente dichos – se indican por medio de letras o secuencias de letras en superíndice: en sílabas no acentuadas, <<sup>C</sup>> transcribe un tonema nivelado realizado como fonación de voz crepitante (*creaky voice*) en la sílaba entera; en sílabas acentuadas, <<sup>CM</sup>> y <<sup>MC</sup>> transcriben tonemas modulados realizados respectivamente como fonación crepitante seguida de fonación modal, y fonación modal seguida de fonación crepitante. Las secuencias <<sup>-1</sup>> y <<sup>-°</sup>> transcriben dos “sufijos”, o suprafijos (*suprafixes*), cuya presencia se manifiesta exclusivamente por eventuales efectos sobre el tonema lexical de la sílaba que los “precede”<sup>14</sup>.

En las dos líneas de transcripción, las palabras en letra redonda son palabras españolas que surgen por alternancia de código intraoracional (*intrasentential code-switching*), un fenómeno muy común en SMA. Las palabras españolas suelen recibir tonemas cuando se insertan en una oración en tikuna, razón por la cual esas palabras en letra redonda llevan diacríticos o números tonológicos al igual que las palabras tikunas<sup>15</sup>. Los pasajes entre corchetes en la primera línea de transcripción son extrapolaciones consideradas necesarias o probables por doña Eulalia, mi colaboradora de transcripción.

12 De hecho, hay razones para pensar que /ŋ/ en tikuna pudo haber surgido históricamente a partir de una ausencia de ataque, por un proceso de “fortición” *ex nihilo*. Véase p. ej. ḡũrũkārè /ŋur<sup>33</sup>ru<sup>3</sup>ka<sup>3</sup>re<sup>1</sup>/ ‘mosquitero’, con /ŋ/ inicial, que muy probablemente es un préstamo de un reflejo antiguo de la palabra del omagua actual *irikari* /ĩĩ<sup>1</sup>ka<sup>1</sup>/ ‘id.’, la cual no tiene consonante inicial (O’HAGAN, 2011:7).

13 Éste es el único caso de *sandhi* tonal en el tikuna de SMA.

14 El “sufijo” o suprafijo que se transcribe como /<sup>-°</sup>/ ‘IT2’ provoca un fenómeno de cambios tonológicos en cadena (véase la sección 1.2) que recuerda a los llamados “círculos tonales” (*tone circles*) de las lenguas del grupo min del sur (*Southern Min*), por lo cual se representa fonológicamente como un círculo en superíndice.

15 Las reglas que determinan la atribución de tonemas a una palabra española insertada en una oración en tikuna son las siguientes: las sílabas pretónicas de la palabra original española reciben un tonema /<sup>33</sup>/ (sílabas iniciales) o un tonema /<sup>3</sup>/ (sílabas no iniciales); la sílaba tónica de la palabra original española recibe un tonema /<sup>43</sup>/ (si es la sílaba inicial de esa palabra) o un tonema /<sup>4</sup>/ (si no es la sílaba inicial de esa palabra); las sílabas postónicas de la palabra original española reciben un tonema /<sup>1</sup>/. Nótese que prácticamente no se ve afectado el contenido segmental de tales palabras españolas insertadas en oraciones en tikuna por alternancia de código intraoracional.

## 2. Acerca del cuento

### 2.1 Resumen

Érase una vez un hombre que se fue de cacería con su cerbatana y... su flauta. Encontró un grupo de micos. Se acercó silenciosamente, se dispuso a disparar, cuando sintió de repente una presencia amenazadora. Al darse la vuelta, descubre detrás de él un jaguar furioso a punto de saltarle encima. El cazador aterrorizado apenas alcanza a deshacerse de su cerbatana antes de que comience una larga lucha cuerpo a cuerpo entre el hombre y la fiera. Cuando empiezan a fallarle las fuerzas, el valiente cazador se acuerda de su flauta que sigue en su bolsa al alcance de su mano. En un último esfuerzo, agarra su flauta y... se la clava al jaguar en el ano. Cuando recupera el conocimiento, el pobre felino quiere dar un paso: flau! Otro paso: flau! Por fin entendió su desdicha, y huyó... con la flauta entre las patas. Y así fue como el raro sacrificio de su instrumento le salvó la vida a un cazador.

### 2.2 Un género atípico para el repertorio narrativo tikuna

Este cuento de estructura narrativa clásica – marco inicial, acontecimiento perturbador, nudo, desenlace – pone en escena a dos protagonistas igualmente clásicos. El repertorio narrativo tikuna está repleto de cazadores y de jaguares, y de escenas de cacería. A tal punto que desde la primera oración del cuento, en la línea (2), se refiere literalmente a “el cazador” (*gũmá* cazador) y no a *un* cazador – es decir al cazador de los cuentos, que no por ser otro en cada cuento deja de ser el mismo personaje.

Sin embargo, no sucede frecuentemente que pierda el jaguar, sobre todo tratándose de un verdadero jaguar – es decir, no de otro ser transformado en jaguar – y siendo su contrincante un simple humano. Y es que si la trama general del cuento involucra elementos clásicos, su tono y su función social son más bien atípicos. La historieta del “tigre que da miedo a los niños”, así como me la presentó doña Loida, parece tener como meta principal el divertir a los pequeños, asustándolos y haciéndolos reír con las desventuras del más temible animal de la selva. En otras palabras, este cuento no tendría ningún contenido mítico ni legendario, no nos diría mucho sobre el mundo real. Ahora bien, tal clase de ficción, de pura ficción libre de toda enseñanza, no es un género típico del corpus narrativo tikuna, o al menos de ese corpus tal como se lo conoce (a través de Nimuendajú [1952:141-154] y de varias colecciones de historias tikunas publicadas en las últimas tres décadas, en particular). Y tanto es así que no está claro a qué contexto social habría correspondido tal práctica narrativa en tiempos más antiguos, ya que hasta a los niños pequeños se les tiende a contar historias que además

de divertirlos les aclaren aspectos del mundo que los rodea (GOULARD, com. pers.).<sup>16</sup>

Sea como fuere, algunos indicios permiten especular sobre un posible origen de este cuento del Cazador y del Tigre como versión acertada y descontextualizada de un episodio mítico o legendario más típico del repertorio narrativo tikuna. Por ejemplo, careciendo así de toda explicación, el detalle del cazador llevando su flauta para salir de cacería resulta algo absurdo. Tradicionalmente, un cazador iba de cacería para un solo día y por lo tanto no llevaba consigo más de lo estrictamente necesario, por lo general solamente su cerbatana y dardos y un pequeño silbato de hueso que se usa para atraer ciertas clases de presas, y ciertamente no una flauta (GOULARD, pers. com.). No sería de extrañar que este detalle tuviera más coherencia en otro contexto del cual acabó independizándose. Por otra parte, las referencias sexuales y escatológicas, como en este caso la referencia al ano, son ordinarias en las narrativas tikunas y no contribuyen significativamente a su gracia. El presente cuento no resulta tan gracioso para un público tikuna como puede serlo para públicos de otras culturas, así que no cumpliría una función única de diversión con tanto éxito como se puede pensar a primera vista. Pero lo que más sugiere la hipótesis esbozada anteriormente en cuanto al origen de este cuento del Cazador y del Tigre es un pasaje paralelo referido por Curt Nimuendajú. En “La familia que se transformó en jaguares”, se cuenta que: “*Cuando [una cierta] anciana volvió a salir a la selva, [sus nietos] la siguieron a escondidas y entonces la vieron en forma de jaguar comiendo el cuerpo de [su] hijo. Entonces uno de los muchachos le clavó en el ano una lanza con punta de diente de puerco. Ella huyó [...]*”<sup>17</sup> (NIMUENDAJÚ, 1952:147-148). Este pasaje, que hace parte de una leyenda mucho más típica del repertorio tikuna, indica que el motivo del cazador clavando un objeto puntudo en el ano de un jaguar para ahuyentarlo no es propio del atípico cuento que se presenta más abajo, sino que también se encuentra (o encontraba) en otras narrativas tikunas más clásicas de donde pudo ser aislado, a expensas de su coherencia y de su significado original, con el fin de entretener a los niños.

---

16 Así como me lo señala Jean-Pierre Goulard, sin embargo, si es cierto que este cuento no contiene de por sí enseñanzas ontológicas acerca del mundo que nos rodea, contiene en cambio enseñanzas prácticas en cuanto al arte de cazar. Recuerda por ejemplo a los niños que por lo general un cazador sensato se abstiene de cazar pájaros (l. (7-9)), cómo acercarse a su presa (l. (13-18)), lo importante que es saber interpretar los comportamientos de los animales (l. (21-22)) y, por supuesto, que el jaguar es el peor enemigo del cazador solitario.

17 “The Family Transformed into Jaguars”: “*When the old woman went out to the jungle again, [her grandchildren] secretly followed her and then saw her in jaguar form eating [her] son’s body. Then one of the boys thrust into her anus a lance tipped with a pig’s tooth. She fled [...]*”

### 2.3 Recursos formales del arte narrativo

A nivel formal, este cuento del Cazador y del Tigre presenta una muestra típica de los principales recursos gramaticales y estilísticos de los que hace uso el idioma tikuna en contextos narrativos. Entre ellos, subrayemos el uso ubicuo del morfema evidencial reportativo  $\tilde{a}'a$  ‘REP’, el cual lejos de ser una precaución social es por excelencia la herramienta estilística que a cada instante vuelve a inscribir la narración dentro del repertorio cultural colectivo<sup>18</sup>.

	I. (1-22)	I. (23-28)		I. (29-47)		I. (48-71)
<b>Cazador</b>	cII	cII	→	cI		cI
<b>Tigre</b>		cIV	→	cII	→	cIV

**TABLA 1** : Evolución de la asignación a clases nominales del Cazador y del Tigre

Otro rasgo notable es el uso sutil y evolutivo de la concordancia gramatical para asegurar la identificación de los referentes (*reference tracking*) y orquestar las actitudes afectivas de los oyentes hacia los protagonistas. El mejor ejemplo de ello es el siguiente: desde el principio del cuento hasta la línea (29), el referente “cazador” se asocia casi siempre a la clase nominal II (cII). Cuando en (23) surge el jaguar, se tiende a asociar primero a cIV. Pero a partir de (29), cuando empieza la noble lucha entre hombre y fiera, el jaguar adquiere cII, lo cual por no generar ambigüedad referencial dispara casi mecánicamente el cambio de asociación del cazador de cII a cI. Y cuando a partir de (48) la situación se inclina a favor del cazador, el jaguar se vuelve a asignar a cIV, mientras el cazador victorioso sigue asignándose a cI. Estas evoluciones se pueden representar de forma sinóptica como en la TABLA 1. Ahora bien, como las clases nominales en tikuna, a pesar de tener un fundamento lexical y arbitrario, conllevan fuertes – aunque complejas – connotaciones sociales y afectivas, estos discretos cambios gramaticales por sí solos nos cuentan mucho: un protagonista respetable (cII), después de cierto tiempo, interactúa con un protagonista desconocido (cIV); éste último accede a un estatus más respetable (cIV→cII)<sup>19</sup> mientras el primero se vuelve el objeto de mucho respeto y cariño

18 Este recurso estilístico es comparable en sus efectos pragmáticos al uso en francés del pretérito perfecto simple (*passé simple*) en vez del pretérito perfecto compuesto (*passé composé*) en ciertos géneros narrativos, entre otros en géneros narrativos típicos del repertorio folclórico. Es interesante observar que en una historia eliciteda y por ende ajena al repertorio narrativo tikuna, no ocurre espontáneamente ese uso de  $\tilde{a}'a$  ‘REP’, aunque se trate de acontecimientos ubicados en tiempos remotos y no presenciados por el hablante.

19 La clase nominal básica o *primaria* a la que pertenece lexicalmente el sustantivo *âi* ‘jaguar’ es cII. Estrictamente hablando, lo que, en su reasignación de cIV hacia cII, conlleva una connotación de afecto positivo hacia el jaguar no son las connotaciones positivas inherentes a cII. Estas connotaciones sólo se dan en el caso de que un sustantivo de otra clase nominal básica sea reasignado de forma *secundaria* a cII. Lo que de forma indirecta causa el efecto positivo mencionado para el jaguar es más bien el hecho de que en ese momento se *deje* de asignar a la clase nominal cIV. Ya que no es la clase nominal lexical de *âi* ‘jaguar’, cIV le

(cII→cI); por último, el protagonista que de desconocido había pasado a ser más respetable pierde su respetabilidad y sufre un nuevo alejamiento afectivo (cII→cIV), mientras el otro protagonista conserva su posición afectiva privilegiada (cI). Así como se ve, esta forma de aprovechar la gran flexibilidad del sistema de clases nominales del tikuna y sus connotaciones para fines pragmáticos, aunque se observa en toda clase de géneros discursivos, parece especialmente apta a enriquecer un discurso narrativo.

Destaquemos para terminar el papel narrativo mayor que desempeña la alternancia a lo largo del cuento entre formas predicativas de Tipo Flexional 1 (*Inflectional Type 1*, IT1; cabezas predicativas finitas no marcadas<sup>20</sup>) por un lado, y formas predicativas de Tipo Flexional 2 (*Inflectional Type 2*, IT2; cabezas predicativas finitas que llevan los “sufijos” -<sup>1</sup> o -<sup>o</sup>, glosados ‘IT2’) asociadas al morfema -’ũ ‘NMLZ.CIV’ por otro lado. Se puede teorizar de forma preliminar que IT2 asociado a -’ũ ‘NMLZ.CIV’ señala un estado de cosas nuevo o de primer plano que hace avanzar la narración en el eje sintagmático, como lo haría el inicio de una nueva escena en una película. En contraste, IT1 es el marcador de un estado de cosas ya conocido o de segundo plano cuya mención enriquece más bien la narración en el eje paradigmático, como lo haría en una película un nuevo plano dentro de una misma escena<sup>21</sup>. La comparación, aunque aproximativa, de estos valores discursivos de IT1 e IT2 con lo que son el plano y el inicio de una nueva escena en el lenguaje cinematográfico, deja entender de qué manera se pueden emplear estas dos categorías gramaticales en el manejo de una narración. Las líneas (48-49) lo ilustran clara y simplemente. En (48), se da a conocer un estado de cosas todavía no conocido, por lo cual se emplea IT2 asociado a -’ũ ‘NMLZ.CIV’ (*‘Con una mano [el hombre] mantenía.IT2-NMLZ.CIV alejado [al tigre]’*). En (49), en cambio, se agrega información sobre ese mismo estado de cosas, lo cual da razón del uso de IT1 en el verbo principal finito (*‘sentado a horcajadas sobre él lo mantenía.IT1 alejado’*). Además de permitir el marcaje de funciones narrativas distintas, el contraste entre IT1 e IT2 asociado a -’ũ ‘NMLZ.CIV’ es una herramienta privilegiada para manejar el ritmo de una narración. Así, a la pausa narrativa que marcan las líneas (37-43) – que sólo contienen predicados finitos en IT1 –, se opone el ritmo narrativo trepidante de las líneas (51-56) – en las que sólo se encuentran predicados finitos en IT2 asociado a -’ũ ‘NMLZ.CIV’.

imponía hasta ahí sus connotaciones inherentes de lejanía afectiva. Estas connotaciones de lejanía afectiva son desactivadas por la reasignación del sustantivo a su clase nominal primaria cII.

Nótese que los sustantivos que provienen de nominalizaciones, como el nombre del ‘cazador’, no cuentan con una clase nominal básica. Por lo tanto, su asignación a tal o tal clase nominal en contexto, ya que no puede ser lexical o arbitraria, siempre conlleva efectos pragmáticos.

20 Nótese que en la transcripción del cuento más abajo las cabezas predicativas en IT1 no se glosan como tal, siendo IT1 el valor no marcado del contraste entre IT1 e IT2; solamente se glosa de forma explícita el valor de Tipo Flexional de las cabezas predicativas en IT2.

21 Nótese que IT1 e IT2 no se pueden analizar como aspectos respectivamente imperfectivo y perfectivo.

**TIKUNA**  
***FÈNŨÈKŪ RŪ ÂI***  
***The Hunter and the Jaguar***

*Denis Bertet*<sup>22</sup>  
*Loida Ángel Ruiz*  
*Eulalia Ángel Ruiz*

### **Introduction**<sup>23</sup>

In the Tikuna narrative repertoire, the jaguar tends to devour whomever crosses its path. However, it may happen that the fierce animal itself be the victim, in this instance quite unexpectedly and rather unfittingly for this other king of the jungle . . . .

This story of the Hunter and the Jaguar – or ‘tiger’ (*tigre*), as the latter is literally called in much of Latin America – was told to me on a December afternoon in 2016 by 50-year-old Loida Ángel Ruiz, daughter of Marcelino Ángel (†) and Grimanesa Ruiz. Loida, who was born and has lived almost all her life in San Martín de Amacayacu (SMA; Amazonas, Colombia), currently works as a teacher at the primary school of this predominantly Tikuna community of about 630 inhabitants (see MAP 1). Because she is aware of both the worth and current vulnerability of her culture, she deems it important to encourage research projects in her native community and take part in them. Loida and I have been working together since 2015 as part of a project I am carrying out that aims at describing the variety of Tikuna spoken in SMA. This is how, while talking one day on the porch of her house, we decided to record this entertaining little story slightly more than three minutes long.

22 PhD candidate, Dynamique Du Language research center (DDL; CNRS–Université Lumière-Lyon 2), Lyon, France.

23 My most heartfelt thanks to Loida and Eulalia, and to my other Tikuna teachers; this work would not exist without them. I also wish to express my gratitude to Jean-Pierre Goulard, Amalia Skilton, Magdalena Lemus, and the editors of this volume for their benevolent and most useful comments on earlier versions of this text. Any remaining errors are mine.



The transcription and translation process that resulted in the text presented below was realized in three steps. Loida and I produced a first transcription of the recording in October 2017. Then, two months later, I thoroughly reviewed that transcription and collected a free translation of it with Eulalia Ángel Ruiz, one of Loida's sisters, who also taught at a primary school a few years ago. Finally, in August 2018, I carefully reviewed our resulting transcription again based on the recordings of my working sessions with Loida and Eulalia, and I adjusted Eulalia's free translation to make it closer to the original Tikuna version.

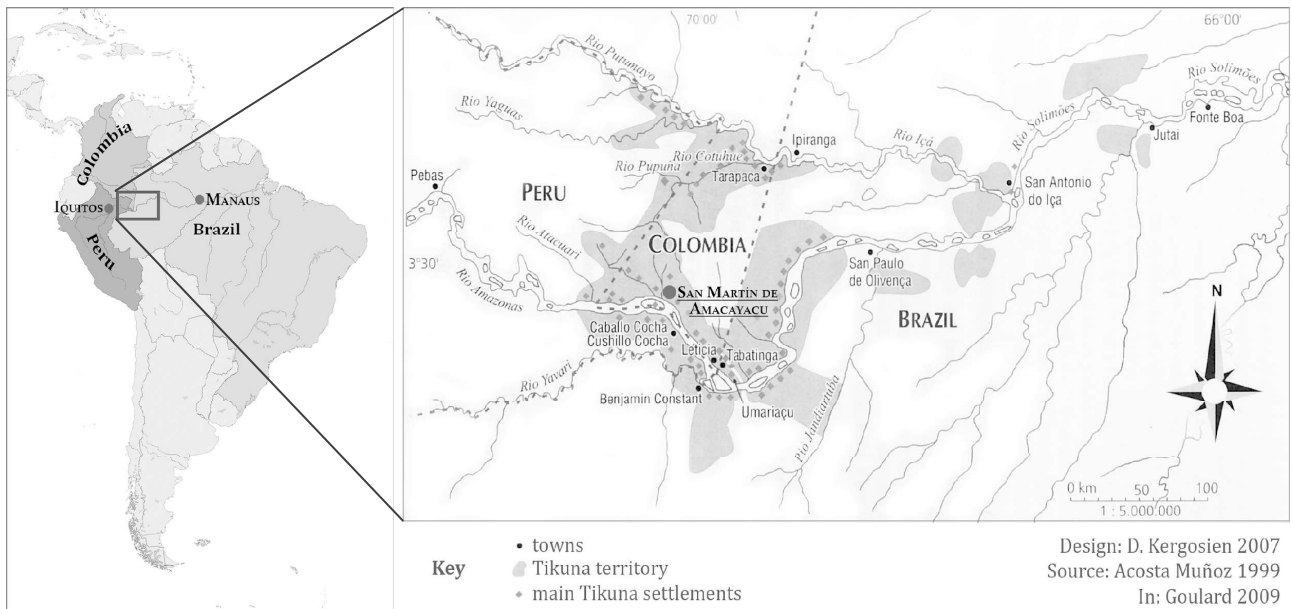
## **1 The Tikuna people and language**

### **1.1 Geographical, sociolinguistic, genetic, and dialectal context**

At least 68,500 people identify themselves as Tikunas, or Ticunas, across Brazil – where most of them live – Colombia, and Peru (INSTITUTO SOCIOAMBIENTAL, 2018). Most of them, about 48,500 people according to Ethnologue (SIMONS & FENNIG, 2018) but likely many more, speak Tikuna on a daily basis, which makes it possibly the most spoken indigenous language in Amazonia. The Tikuna territories stretch along the Amazon and Putumayo-Içá rivers, from the mouths of the Atacuari (Amazon) and Yaguas (Putumayo) rivers to the west, down to the mouth of the Tefé river (Solimões) to the east. Sizable groups of Tikunas are even found in the big cities of Iquitos and Manaus (see MAP 1).

Due to the magnitude of the area they occupy – an exceptionally vast one in today's Amazonia – the Tikunas face a wide array of geographic and socio-economic situations, which in turn underlie the diversity of socio-linguistic statuses and degrees of vitality their ancestral language displays across its territory. At one end of the spectrum are the “Malocas” of the Pupuña river, five large communal dwellings that still seem to exist in Colombia in the middle of the Amazon-Putumayo interfluvial area. In these relatively isolated, ethnically homogeneous, and culturally conservative settlements, Tikuna is reported to be virtually the only language in use and its transmission is apparently ensured (SANTOS, 2005: 25-27). At the other end of the Tikuna socio-linguistic spectrum is the situation of some urban areas or urbanizing communities. Thus, in the Colombian community of Puerto Nariño, which numbers over 2,000 inhabitants (DANE, 2010), greater ethnic diversity and stronger integration into the regional communication networks have contributed to what has become a near-exclusive presence of Spanish: spoken at first as a *lingua franca*, the national language has come to be the only language of common use in the community. SMA exhibits an intermediate socio-linguistic situation:

while most of its inhabitants have maintained an active knowledge of Tikuna, I have observed intense Tikuna-Spanish diglossia in this community, which could, in the medium term, mean restriction of the use of Tikuna to more and more marginal social contexts.



**MAP 1:** Location map of the main areas populated by the Tikunas  
 (right-hand map: courtesy of Jean-Pierre Goulard)

Interestingly, alongside this classic socio-linguistic spectrum, Tikuna also exhibits, in parts of its territory, atypical situations for Amazonia that could well ensure a long-term future for the language, which Ethnologue characterizes as a “developing” language (SIMONS & FENNIG, 2018).<sup>24</sup> In some communities of thousands undergoing incipient processes of urbanization, for a variety of reasons – among them ethnic homogeneity – Tikuna has maintained a solid position in most social contexts. Cushillococha, Peru, and Filadélfia, in the vicinity of Benjamin Constant, Brazil, are instances of such communities.

Tikuna’s genetic affiliation is currently a matter of debate. Although several hypotheses, all superficial to varying degrees, were proposed throughout the twentieth century (CARVALHO, 2009), specialists in the language, such as Marília Facó Soares and María Emilia Montes, maintained a view of it as an isolate well into the 2000s (MONTES, 2005: 13-14; SOARES, 2010: 189). Papers

<sup>24</sup> According to Ethnologue’s (SIMONS & FENNIG, 2018) “Intergenerational Disruption Scale”, a “developing” language is one that “*is in vigorous use, with literature in a standardized form being used by some though this is not yet widespread or sustainable*”.

by Fernando Orphão de Carvalho (2009) and Jean-Pierre Goulard and María Emilia Montes (2013) have recently provided far better arguments in support of a possible genetic connection between Tikuna and Yuri, a language believed to have become extinct at the beginning of the twentieth century (FRANCO, 2012: 65-71) and of which three word lists are known. Almost at the same time, Roberto Franco, Juan Álvaro Echeverri, and Frank Seifart hypothesized that the language of the so-called “Caraballos” – a group in voluntary isolation between the Putumayo and Caquetá rivers – might be genetically related, directly or indirectly, to the language of the ancient Yuris, and therefore to Tikuna itself (FRANCO, 2012; SEIFART & ECHEVERRI, 2014). More work will be needed to confirm or disprove these promising genetic hypotheses.

Little work has been done on the dialectal diversity of Tikuna (SANTOS, 2005; MONTES, 2004-2005). However, these and other documentary and descriptive works indicate a high degree of similarity and mutual intelligibility across the whole territory of the language, which makes its treatment as a single language hardly questionable. Yet significant variation can be observed at all levels. Some variations cannot be easily associated with geographic areas or generational phenomena, as they not infrequently occur within the same community among speakers of the same age group. This situation is to a large extent the result of the fact that several communities – such as Cushillococha, Peru – were historically formed with families from different areas, and that migrations between Tikuna settlements remain frequent to this day. SMA is an extreme case: it was founded and is populated by families originating from the Amacayacu, Loretoyacu, and Cotuhé rivers, and is in regular contact with both neighboring communities established on the banks of the Amazon river, and, due to its location on the natural overland route that connects the Putumayo and the Amazon river basins, with communities from the interfluvial area. As far as Loida’s and her sister Eulalia’s idiolects – which display notable grammatical differences! – are concerned, one may reasonably assume that they are essentially representative of Tikuna varieties originating from the Amacayacu and Loretoyacu rivers.

## 1.2 Typological profile

Tikuna’s narrow inventory of segmental phonemes is fairly typical of the Northwest Amazon (AIKHENVALD, 2012: 99-112). The language lacks a liquid phoneme, its only liquid sound, [r], being an allophone for /d/ in unstressed syllables. It also lacks nasal phonemes (except for /ŋ/ in specific dialects, such as the SMA variety): nasality is a phonological feature of the syllable, and surfacing nasal sounds are mere allophones of underlyingly non-nasal phonemes in nasal syllables. Glottal stops are also analyzable as a phonological feature of syllables. Tikuna’s most atypical phonological property,

both areally and typologically, is its high tonological complexity (HYMAN, 2010). The language features an inventory of ten tonemes. Each and every phonological syllable bears a lexically-assigned toneme (BERTET, 2018), which can shift as a result of various morphosyntactically-conditioned tonological alternation rules (see *e.g.* in line (12) of the story *chà-f'ě* [tɛa<sup>1</sup> ɸ<sup>wɛ</sup>CM] ‘let me shoot’, a verb form in “Inflectional Type 2”, as opposed to “Inflectional Type 1” *chā-fē* [tɛa<sup>3</sup> ɸ<sup>wɛ</sup>1] ‘I shoot’, where toneme /<sup>11</sup>/ in the latter alternates with toneme /<sup>CM</sup>/ in the former following a regular alternation rule).<sup>25</sup> Stress is demarcative and systematically falls on the first syllable of independent words.

Tikuna morphology is fundamentally agglutinative and almost exclusively operates by means of syllabic suffixes, although there are also cases of morphological fusion and suprasegmental and suppletive morphology (see *e.g.* in line (4) *yà-úkùchià'ú* ‘he put it’, where *yà-* [ɖza<sup>1</sup>=] ‘3cII·V.PC<sup>3</sup>.IT2’ is the surface realization of /ɖza<sup>3-1</sup>=/ and displays both morphological fusion and suprasegmental morphology, and *ú* ‘to put.SG’ is the “singulational” or non-pluractional form of a suppletive lexeme whose pluractional form is *nú* ‘to put.PL’).

Nouns belong to one of two morphologically distinct types: independent nouns and bound nouns. Bound nouns allow for relatively frequent morphological compounding. Nouns, whether independent or bound, divide into five lexical classes (glossed as ‘CI’ to ‘CV’). These classes control a rich agreement system that is realized on several parts of speech within the noun phrase, as well as on the predicative head (see *e.g.* in line (30) *gú'émá fènūè'è'è'ã'a gá'ítànā-tǎ'ú'ú'ã'a gá'tûmààrū'ĩē* ‘the hunter threw his blowgun aside’, where the anaphoric deictic *gú'émá* ‘the.CI’, the subject index in the verb *ítànā-tǎ'ú'ú* ‘he.CI throws it aside’, and the pronominal word *tûmààrū* ‘his.CI’ all agree with the noun class CI noun *fènūè'è'è* ‘hunter.CI’). An especially interesting fact to notice is that virtually any noun, while being lexically assigned to a given noun class, may be reassigned to another class in discourse. This process can trigger a variety of semantic effects, such as making the gender of a referent explicit, or pragmatic effects, basically implying affective proximity or affective distance towards the referent.<sup>26</sup> Tikuna shows a typical case of nominal tense: the grammatical category of tense, which contrasts past and non-past/neuter tense, is morphologically irrelevant within the predicative head. It is only relevant at clause level and within the noun phrase, where it is realized on several parts of speech, mainly deictics and “connectors” (see again in line (30) *gú'émá fènūè'è'è'ã'a gá'ítànā-tǎ'ú'ú'ã'a gá'tûmààrū'ĩē* ‘the hunter threw his blowgun aside’, where past reading is implied by the anaphoric

25 Transcription conventions are explained in sections 1.3 and 4. On the notion of “Inflectional Type”, see note 27 below.

26 On the flexibility of the Tikuna noun class system and one of its pragmatic uses, see section 2.3.

deictic *gú'émá* 'the.DIST', the clausal second-position clitic *gá* '=PST', and the "connector" *gá* 'CON.PST', while the verb *ítànā-tá'ú* 'he throws it aside' is unmarked for tense). While the language features a few adverbs, it lacks adjectives; predicate nominalizations are commonly used as modifiers of noun phrases (MONTES, 2016).

The morphology of the predicative head – which includes the indexation of core, benefactive, and spatial arguments, and the encoding of lexical predicative class, "Inflectional Type",<sup>27</sup> associated motion, direction, *Aktionsart*, and causation, among others (see *e.g.* in line (36) the verb *ítànā-g̃g'úchí'ú* 'he took it off' and the corresponding gloss) – is far richer than nominal (non-compounding) morphology, which chiefly consists of case markers. Predicates, including verbs, belong to one of five ultimately lexical classes, the main exponents of which are proclitics specific to each class ( $\emptyset/nà-$ ,  $\bar{i}$ -,  $\bar{i}$ -,  $rū-$ ,  $nà-/yà-$ , glossed as  $\emptyset$ , 'PCi<sup>3</sup>', 'PCi<sup>1</sup>', 'PCru<sup>3</sup>', and 'PCna<sup>1</sup>' respectively).

Constituent order is remarkably flexible in Tikuna, both within noun phrases and at clausal level, so much so that it is no easy task to identify a basic sentence word order. Tikuna makes use of a specific part of speech – which I call "connectors" – to introduce complements when these follow their head; connectors are preposed to modifiers placed after the noun phrase they modify, as well as arguments and adjuncts placed after the predicative head.

Subordination – at least subordination understood as a kind of construction made explicit by morphosyntactic means<sup>28</sup> – might be absent in Tikuna. The encoding of inter-clausal discourse relations relies on a wide array of strategies, such as Inflectional Type,<sup>29</sup> particles, coordinating conjunctions, and intonation and rhythm, among others.

### 1.3 Transcription conventions

The first line of the transcription is written in a phonologically-designed practical orthography that I developed based on the four major orthographies currently in use in Tikuna publications (LETURIA, 2011). My main – and almost only – addition to these, which was suggested to me

---

27 "Inflectional Types 1 and 2" (IT1 and IT2) are two contrastive inflectional paradigms of the predicative head. On IT1 and IT2, their interpretation, and one of their uses in discourse, see section 2.3.

28 It is however likely that syntactic subordination realized by exclusively prosodic means, such as intonation and rhythm, does exist in Tikuna.

29 On one use of the IT1 vs. IT2 contrast to encode intra-clausal discourse relations, see section 2.3.

by the success of the Vietnamese *quốc ngữ* writing system, is the systematic use of diacritics to explicitly transcribe each syllable's toneme. Let it be clear that this orthography is not in common use; I use it here because it allows for unambiguous notation, without seriously hindering readability by regular users of other orthographies. Most symbols roughly follow the conventions established by the International Phonetic Alphabet (IPA). Please note the following conventions however: <f> stands for / $\phi^w$ /; <r> for /d/ wherever it is realized as [r]; <ch> for /tʰ/; <y> for /ɗ/; <ñ> for /ɗ/ in nasal syllables, where it is realized as [ɲ]; <ḡ> for /ŋ/ in oral syllables, where it is realized as [ŋ]; <ng> for /ŋ/ in nasal syllables, where it is also realized as [ŋ]; <'> for /ʔ/; <ü> for /u/. Syllabic nasality is encoded by the first letter of the syllable:<sup>30</sup> when the latter is a consonant, by using <m, n, ñ, ng, ã> instead of <b, d/r, y, ḡ, w> respectively; when it is a vowel, by placing a tilde sign over it. The tonological diacritics have the following values:<sup>31</sup> <ḿ> stands for /x<sup>15</sup>/; <ḿ̃> for /x<sup>55</sup>/; <ḿ̂> for /x<sup>43</sup>/; <ḿ̄> for /x<sup>44</sup>/; <ḿ̆> for /x<sup>31</sup>/; <ḿ̇> for /x<sup>33</sup>/; <ḿ̈> for /x<sup>11</sup>/; <ḿ̉> for /x<sup>22</sup>/; <ḿ̊> for /x<sup>creaky.to.modal</sup>/; <ḿ̋> for /x<sup>modal.to.creaky</sup>/ . Vowel signs that lack a toneme diacritic do not belong to phonological syllables and surface with a default tone.<sup>32</sup> The hyphen <-> indicates the boundary between a proclitic (or a string of proclitics) and the stressed syntactic word that hosts it to form a single phonological word.

The second line of the transcription gives morphemes in their lexical shape – *i.e.* yet unaffected by morphophonological processes – in a phonological transcription based on IPA conventions. Please note the following additional conventions, however. Phoneme /d/ is transcribed as <r> in contexts where it is realized as [r]. Lexically empty vocalic positions filled by morphophonological rules are transcribed as <V>. There are practical and phonological reasons not to signal syllabic nasality by placing a tilde sign in front of the corresponding syllable, as is often done for languages with suprasegmental nasality, but instead by transcribing the first segment of that syllable by means of a symbol that graphically implies nasality. Thus <m-, n-, ñ-, ã-> (realized as [m-, n-, ñ-, ã-]) stand for /~b-, ~d-, ~ɗ-, ~w-/ , and <Ṽ> for /~V/ respectively. Phoneme /ŋ/, realized as [ŋ] whether it occurs in an oral or a nasal syllable in the SMA Tikuna variety, requires a separate treatment. If the first segment of a syllable is /ŋ/, that syllable's nasality is graphically indicated on its second segment: <ŋV> transcribes an oral syllable, <ŋṼ> a nasal syllable, as if these syllables lacked an onset.<sup>33</sup> Pitch

30 Except in the negative particle <ṱau> /tãu<sup>44</sup>/ (a contraction of /tau<sup>44</sup>ʔũ<sup>4</sup>/ 'No!' < /ta<sup>4</sup>ʔu<sup>4</sup>ʔũ<sup>4</sup>/ 'nothing'), which exhibits an irregular phonological shape by combining syllabic nasality and a voiceless consonant.

31 The meaning of the superscript characters is made explicit in the following paragraph.

32 The surfacing default tone of these vowels is [3] in cases where the glottal stop that immediately precedes them belongs to a stressed syllable, and [1] in cases where the glottal stop that immediately precedes them belongs to an unstressed syllable.

33 There are indeed reasons to believe that /ŋ/ in Tikuna might have emerged historically from an absence



tonemes are transcribed by means of superscript numbers or strings of numbers located to the right of the syllable to which they belong, with <<sup>1</sup>> corresponding to the lowest pitch level and <<sup>5</sup>> to the highest pitch level. A single number stands for a register toneme in unstressed syllables. A sequence of two superscript numbers stands for a register or contour toneme in stressed syllables. The sequence <<sup>1/4</sup>> transcribes a toneme whose realization – as /<sup>1</sup>/ or /<sup>4</sup>/ – depends on its tonal context<sup>34</sup> and which is exclusively found in unstressed syllables. Phonation “tonemes” – which I call “tonemes” because they belong to a single phonological paradigm with (pitch) tonemes proper – are transcribed by means of superscript letters or strings of letters: in unstressed syllables, <<sup>C</sup>> stands for a register toneme realized as creaky voice phonation across the entire syllable; in stressed syllables, <<sup>CM</sup>> and <<sup>MC</sup>> stand for contour tonemes respectively realized as creaky-voice-then-modal phonation and modal-then-creaky-voice phonation. The sequences <<sup>-1</sup>> and <<sup>-°</sup>> represent the phonological shape of two “suffixes”, or suprafices, whose only phonological exponent is the alteration they may impose to the lexical toneme of the syllable that immediately “precedes” them.<sup>35</sup>

Non-italicized words in the two transcription lines are Spanish words that occur due to intrasentential code-switching, a widespread phenomenon in SMA. Because Spanish words are usually assigned tonemes when inserted in a Tikuna sentence, these non-italicized words are transcribed with tonological diacritics or numbers in the same way as Tikuna words.<sup>36</sup> Bracketed morphemes or words in the first transcription line are extrapolations that Eulalia, my transcription consultant, deemed necessary or likely.

---

of onset by “fortition” *ex nihilo*. See e.g. *ḡūrūkārè* /ŋur<sup>33</sup>ru<sup>3</sup>ka<sup>3</sup>re<sup>1</sup>/ ‘mosquito net’, with an initial /ŋ/, most likely a borrowing from an earlier reflex of modern Omagua *irikari* /iri<sup>1</sup>kari/ ‘id.’, with no initial consonant (O’HAGAN 2011: 7).

34 This is the only case of tone sandhi in SMA Tikuna.

35 The “suffix” or suprafice transcribed as /<sup>-°</sup>/ ‘IT2’ triggers a tonological chain shift phenomenon (see section 1.2) reminiscent of the so-called “tone circles” famously found in the Southern Min languages, hence its phonological representation as a superscript circle.

36 The rules for the assignment of tonemes to a Spanish word used in the frame of a Tikuna sentence are as follows: pretonic syllables in the original Spanish word, if any, are assigned toneme /<sup>33</sup>/ (first syllable) or toneme /<sup>3</sup>/ (syllables other than the first); the stressed syllable in the original Spanish word is assigned toneme /<sup>43</sup>/ (if it is the first syllable of that word) or toneme /<sup>4</sup>/ (if it is not the first syllable of that word); post-tonic syllables in the original Spanish word, if any, are assigned toneme /<sup>1</sup>/. Note that the segmental content of Spanish words remains mostly unchanged when these are inserted in a Tikuna sentence as a result of intrasentential code-switching.

## 2. About the narrative

### 2.1 Synopsis

Once upon a time, a man went hunting with his blowgun and . . . his flute. He comes across a troop of monkeys, tiptoes closer, and gets ready to shoot, when all of a sudden, he can feel a threatening presence. He turns around and finds a raging jaguar behind him, about to jump. Aghast, the man has barely enough time to get rid of his blowgun before a long hand-to-hand wrestle starts between man and beast. When his strength begins to fail, the brave hunter remembers his flute, which he still has close at hand in his bag. In a last effort, he grabs his flute and . . . thrusts it into the jaguar's anus. As soon as the poor feline regains consciousness, it attempts to take a step: flau! Another step: flau! When its misfortune finally becomes clear to the jaguar, it flees . . . with the flute between its legs. Thus did a hunter save his life through the unconventional sacrifice of his instrument.

### 2.2 An atypical genre for the Tikuna narrative repertoire

This traditionally structured story – setup, trigger, conflict, resolution – features equally traditional characters. The Tikuna narrative repertoire is crowded with hunters and jaguars and full of hunting scenes. To the point that right from the very first sentence of the story in line (2), the teller refers to “*the hunter*” (*gũmá cazador*) and not *a* hunter, that is, the hunter from the tales, who despite being different from one story to another essentially remains the same character.

It is not common for the jaguar to be the loser, however, and even less so when it is a real jaguar, *i.e.* not some other creature in jaguar shape, and its opponent is a mere human being. In fact, although the plot of the story involves classic elements, its overall mood and social function are rather atypical. The main purpose of the tale of the “jaguar that scares children”, as Loida introduced the story to me, is apparently to entertain the little ones by frightening them and making them laugh at the misfortunes of the jungle's most fearsome animal. In other words, it seems that this story has no mythical or legendary content whatsoever and is not intended to tell us much about the real world. Such purely fictitious narratives, devoid of any teachings, do not fit well within the typical genres of the Tikuna collective narrative corpus, at least of that corpus as we know it (from *e.g.* Nimuendajú [1952: 141-154] and a number of collections of Tikuna stories published in the last three decades). Indeed, it is not even clear in what social context such essentially recreational stories would have been told in older times, given that even young children are usually told stories that besides entertaining them are meant to help them make sense of the world around them (GOULARD, pers. com.).<sup>37</sup>

37 As Jean-Pierre Goulard points out to me however, although this story is essentially devoid of ontological

Be that as it may, a few clues lead me to hypothesize that this Hunter and Jaguar story might have originated as a shortened version of a myth or legend episode, now taken out of the context that made it more typical of the Tikuna narrative repertoire. For example, as it is introduced in the story, the unexplained detail of the hunter taking his flute with him to go hunting seems somewhat incoherent. A hunter would traditionally go hunting for a single day and would therefore take as few items as possible, often only his blowgun and poison darts and a small bone whistle used to lure certain kinds of game, and certainly not a flute (GOULARD, pers. com.). It would not be surprising to discover that this unexpected detail used to make more sense in another context from which it has now become independent. Second, sexual and scatological references, such as reference to the anus in this story, are common in Tikuna narratives and do not make them significantly more humorous. A Tikuna audience would not find this story as funny as audiences from other cultures might, so that it would not achieve the sole purpose of amusing children as efficiently as one might think. But what most suggests that the story of the Hunter and the Jaguar might have been extracted from another wider story is a parallel passage recorded by Curt Nimuendajú. “The Family Transformed into Jaguars” reads: “*When [a certain] old woman went out to the jungle again, [her grandchildren] secretly followed her and then saw her in jaguar form eating [her] son’s body. Then one of the boys thrust into her anus a lance tipped with a pig’s tooth. She fled [...].*” (NIMUENDAJÚ, 1952: 147-148). This excerpt, which is part of a legend far more typical of Tikuna narratives, shows that the motif of a hunter thrusting a sharp object into a jaguar’s anus to scare it away is not peculiar to the atypical story presented below. This motif is also found (or used to be found) in other, more classic stories from which it may have been extracted, at the expense of its coherence and original meaning, for the purpose of entertaining children.

### 2.3 The formal devices of verbal art

From a formal perspective, this story of the Hunter and the Jaguar displays a representative sample of the main grammatical and stylistic devices that Tikuna makes use of in narratives. Notable among them is the pervasive use of the reportative evidential morpheme *ã’a* ‘REP’ which, far from being a social precaution, is a major stylistic device that allows the storyteller to constantly remind their audience that the story being told is to be understood as part of the collective Tikuna repertoire.<sup>38</sup>

---

teachings as to the nature of the world around us, it does contain technical teachings as to the art of hunting. For instance, it reminds children that a serious hunter should avoid hunting small birds (l. (7-9)), how to patiently approach game (l. (13-18)), how crucial it is to be able to read animal behavior (l. (21-22)), and, of course, that the jaguar is a lone hunter’s worst enemy.

38 This stylistic device yields similar pragmatic effects as using *passé simple* (which roughly corresponds

Remarkable too is the subtle and adjustable use of agreement, not only in reference tracking, but also as a means to control the audience's affective stance towards the characters. The story presented here features an excellent example of that phenomenon. From the beginning of the story through line (29), the referent 'hunter' is almost consistently assigned to noun class II (cII). As for the jaguar, when it appears in (23), it is first regularly assigned to cIV. From (29) on however, when the noble struggle between man and beast begins, the jaguar takes on cII. To avoid referential ambiguity, this change almost automatically brings about the hunter's reassignment from cII to cI. And when starting from (48) the situation turns in favor of the hunter, the jaguar is reassigned back to cIV, while the victorious hunter maintains his assignment to cI. These evolutions are graphically summed up in TABLE 1. Despite having a lexical, arbitrary base, Tikuna noun classes entail complex but strong social and affective connotations. Thus, modest grammatical changes such as changes in noun class agreement tell a story by themselves: a respectable character (cII), after some time, interacts with an unknown character (cIV); the latter earns a more respectable status (cIV→cII)<sup>39</sup> while the former wins even more respect and affection (cII→cI); lastly, the character who went from unknown to more respectable is demoted back to affective indifference (cII→cIV), while the other character keeps his privileged status (cI). This example illustrates how fruitfully the flexibility of Tikuna noun classes and their connotations can be made use of for pragmatic purposes in all kinds of discursive genres, and particularly in narratives.

	I. (1-22)	I. (23-28)		I. (29-47)		I. (48-71)
<b>Hunter</b>	cII	cII	→	cI		cI
<b>Jaguar</b>		cIV	→	cII	→	cIV

TABLE 1 : Evolution of the noun class assignment of the Hunter and the Jaguar

to English past simple) instead of *passé composé* (comparable to English present perfect) in certain French narrative genres, such as folk tales. Interestingly, an elicited story, and therefore one that does not belong to the Tikuna narrative repertoire, does not spontaneously feature the reportative *ã'a*, even though the events related are supposed to have occurred in a remote past and were not witnessed by the storyteller.

39 The basic or *primary* noun class *âi* 'jaguar' lexically belongs to is cII. Strictly speaking, when this noun is reassigned from cIV to cII here, the feature that implies a positive affective stance towards its referent is not the specific positive connotations inherently associated to cII. These connotations only obtain if a noun with any basic noun class but cII is *secondarily* reassigned to cII. The feature that indirectly implies this new positive affective stance towards the jaguar is that from then on it is *no longer* assigned to cIV. Because it is not the basic noun class of the word for 'jaguar', cIV did impart its inherent connotations of affective distance until then. These negative connotations are disabled when the noun is reassigned back to its primary noun class cII. Note that nouns that are morphologically nominalized forms, such as the word for 'hunter', have no basic noun class. As a consequence, because the assignment of these nouns to one class or another in discourse cannot be lexical or arbitrary, it always entails pragmatic effects.

Finally, let me highlight the narrative function fulfilled by the alternation throughout the story between predicative heads in Inflectional Type 1 (IT1; unmarked finite predicative heads<sup>40</sup>) on the one hand, and predicative heads in Inflectional Type 2 (IT2; finite predicative heads that bear “suffixes” -<sup>1</sup> or -°, glossed as ‘IT2’) and combined with the morpheme -’ũ̂ ‘NMLZ.CIV’ on the other. As a preliminary statement, one can say that the use of IT2 combined with -’ũ̂ ‘NMLZ.CIV’ signals a new or foreground state of affairs that drives the story forward on the syntagmatic axis, much like the beginning of a new scene in a movie. The use of IT1, by contrast, signals a known or background state of affairs whose mention fleshes out the narrative on the paradigmatic axis, as a shot elaborating on previous shots from the same scene would do in a movie.<sup>41</sup> The impressionistic but suggestive analogy between these discursive functions of IT1 and IT2 and the functions played by a shot and the beginning of a new scene in filmmaking gives an idea of how these two grammatical categories can be used in storytelling. Lines (48-49) are a straightforward illustration of that contrast. Line (48) exposes a new state of affairs to the audience, which is why it features a predicative head in IT2 combined with -’ũ̂ ‘NMLZ.CIV’ (*With one hand [the man] held.IT2-NMLZ.CIV [the jaguar] away from him*). Line (49), on the other hand, elaborates on that state of affairs, which explains why its main verb is in IT1 (*sitting astride on it he held.IT1 it away from him*). Besides allowing the encoding of distinctive narrative functions, the contrast between IT1 and IT2 combined with -’ũ̂ ‘NMLZ.CIV’ is a preferred tool for handling narrative pace. Thus, the narrative halt in lines (37-43) – which only feature finite predicative heads in IT1 – contrasts with the frenetic narrative pace of lines (51-56) – where only finite predicative heads in IT2 combined with -’ũ̂ ‘NMLZ.CIV’ are found.

---

40 Note that in the transcription of the story below, predicative heads in IT1 are not glossed as such, since IT1 is the unmarked value of the IT1 vs. IT2 contrast; only the Inflectional Type value of predicative heads in IT2 is explicitly glossed.

41 Note that IT1 and IT2 cannot be analyzed as imperfective and perfective aspects respectively.

### 3. Fènũèkũ rù âi

‘El Cazador y el Tigre’<sup>42</sup>

‘The Hunter and the Jaguar’

(1) *Wi’ákánà ã’a gá, tá-ǵěwēmùē’ũchì rù ã’a*

$wi^{43}\gamma a^4-ka^5na^1=\gamma\tilde{a}^3\gamma=g\alpha^4$      $ta^4=\eta e^{44}-we^3mu^1-e^3-\gamma V^5te^1$      $ru^1=\gamma\tilde{a}^3\gamma$   
 one-time=RPT=PST    3CI.SBJ=not.to.have-food-COLL-ARCH    and=RPT

‘Dizque<sup>43</sup> una vez, [la gente] ya no tenía qué comer<sup>44</sup> y’

‘Once upon a time – it is said<sup>43</sup> – [people] had no food left<sup>44</sup> and’

(2) *fènũēwǎ nà-ũ’ũ’ã’a gá... gá gũmá cāzādór.*

$\phi^{we^{11}}nu^3e^3-wa^5$      $na^3-l=\tilde{u}^{43}-\gamma\tilde{u}^4=\gamma\tilde{a}^3\gamma$      $ga^4$   
 to.hunt-LOC1    3CII·V-IT2=to.walk.SG-IT2-NMLZ.CIV=RPT    FS{CON.PST}

$ga^4$      $gu^{22}-ma^{1/4}$      $ca^{33}za^3dor^4$   
 CON.PST    DIST.CII-ANAPH    hunter

‘el cazador se fue a cacería.’

‘the hunter went hunting.’

42 La traducción libre en español presenta rasgos colombianos amazónicos. Nótese en particular “pucuna”, que significa “cerbatana”; “churuco”, que designa una especie de mono lanudo (*Lagothrix lagothrica*); “será”, que cumple la misma función que el morfema tikuna *mé’e* ‘spec’; y “de una”, truncamiento de la frase “de una vez” de mismo significado que ésta.

The Spanish free translation displays Colombian Amazonian features. Note in particular *pucuna*, a regional synonym for *cerbatana* (‘blowgun’); *churuco*, which designates a species of woolly monkey (*Lagothrix lagothrica*); *será*, a functional calque for Tikuna *mé’e* ‘SPEC’; and *de una*, a truncated synonym for *de una vez* (‘at once, once and for all, outright’).

43 El morfema evidencial reportativo *ã’a* ‘RPT’, aunque sólo se traducirá aquí, se repite a lo largo de todo el cuento. The reportative evidential *ã’a* ‘RPT’, although translated only once here, is repeated throughout the text.

44 En este contexto esto significa que ya no tienen *carne* ni *pescado*. En las aldeas tikunas, quejarse de que ya no hay “qué comer” es una forma pragmática corriente de sugerir a los hombres que vayan a cazar o a pescar (GOULARD, com. pers.).

In this context, this is to be understood as: “[people] had no *meat/fish* left”. In Tikuna villages, complaining that there is no “food” left is a common pragmatic way to imply that men should go hunting or fishing (GOULARD, pers. com.).



- (3) *Nò 'rũ'ã'a gè'rí nũ'nà... nũgùnà nà-chō'òchí'ũ'ã'a, gá nò'rũ kũ'mākà,*  
*no<sup>51</sup>-ʔru<sup>3</sup>=ʔã<sup>3</sup>ʔ    ŋe<sup>11</sup>ʔri<sup>5</sup>    nu<sup>31</sup>-ʔna<sup>1</sup>    nu<sup>31</sup>-gu<sup>1</sup>-na<sup>1</sup>*  
 N3CII·IV-GEN=RPT    bag    FS{N3CII·IV-DAT}    N3CII·IV-REFL-DAT
- na<sup>3-1</sup>=teo<sup>33</sup>-ʔV<sup>1/4</sup>tei<sup>1/4</sup>-°-ʔũ<sup>4</sup>=ʔã<sup>3</sup>ʔ*  
 3CII·V-IT2=??ʔ<sup>46</sup>1-DIR. 'OUT'-IT2-NMLZ.CIV=RPT
- ga<sup>4</sup>    no<sup>51</sup>-ʔru<sup>3</sup>    ku<sup>33</sup>ʔma<sup>3</sup>ka<sup>1</sup>*  
 CON.PST    N3CII·IV-GEN    shoulder.bag
- 'Se puso en el cuerpo su bolsa, su mochila,'  
 'He shouldered his bag, his shoulder bag,'

- (4) *ñũáčhĩ nò'rũ kũ'mākàgù ã'a gá yà-úikùchíà'ũ'gà... nò'rũ fláutà.*  
*nu<sup>MC</sup>ã<sup>4</sup>tei<sup>5</sup>    no<sup>51</sup>-ʔru<sup>3</sup>    ku<sup>33</sup>ʔma<sup>3</sup>ka<sup>1</sup>-gu<sup>1</sup>=ʔã<sup>3</sup>ʔ=ga<sup>4</sup>*  
 and.then    N3CII·IV-GEN    shoulder.bag-LOC2=RPT=PST
- ɖa<sup>3-1</sup>=u<sup>43</sup>-ku<sup>1/4</sup>tei<sup>1/4</sup>-ã<sup>3</sup>-°-ʔũ<sup>4</sup>*  
 3CII·V.PCI3-it2=to.put.SG-DIR. 'IN'-3CII·IV.OBJ-IT2-NMLZ.CIV
- ga<sup>1</sup>    no<sup>51</sup>-ʔru<sup>3</sup>    flau<sup>43</sup>ta<sup>1</sup>*  
 CON.CIII.PST    N3CII·IV-GEN    flute
- 'y luego en su mochila guardó su flauta.'  
 'and then in his bag he put his flute.'

- (5) *Yẽmáàkù ã'a gá fènũēwã nà-ũ'ũ.*  
*ɖe<sup>44</sup>-ma<sup>1/4</sup>-ã<sup>1</sup>ku<sup>1</sup>=ʔã<sup>3</sup>ʔ=ga<sup>4</sup>    ʔ<sup>w</sup>e<sup>11</sup>nu<sup>3</sup>e<sup>3</sup>-wa<sup>5</sup>    na<sup>3-1</sup>=ũ<sup>43</sup>-°-ʔũ<sup>4</sup>*  
 DIST.CIV-ANAPH-MANN=RPT=PST    to.hunt-LOC1    3CII·V-IT2=to.walk.SG-IT2-NMLZ.CIV
- 'Así se fue a cacería.'  
 'Thus he went hunting.'

45 Probable equivocación por *tũ'mākà* 'mochila'. *Kũ'mākà* designa un árbol con usos tintóreos y medicinales (*Croton lechleri*?).

Probably a mistake for *tũ'mākà* 'shoulder bag'. *Kũ'mākà* is the name of a tree used for dyeing and healing purposes (*Croton lechleri*?).

46 Esta sílaba [teɔ<sup>33</sup>] no parece tener relación con el verbo *chō* /teo<sup>44</sup>/ 'colgar'. De hecho, no lleva un tono [44] sino un tono [33], así como lo comprueba la realización como tono [1] (y no [4]) del primer tonema /<sup>1/4</sup>/ del sufijo /-ʔV<sup>1/4</sup>tei<sup>1/4</sup>/ 'DIR. 'OUT'' inmediatamente después de ella. Ese tono [33] no se puede derivar del tonema /<sup>44</sup>/ de *chō* /teo<sup>44</sup>/ 'colgar', por lo menos en sincronía. Podría tratarse de un lexema aparte *chō* /teo<sup>33</sup>/ de significado parecido al de *chō* /teo<sup>44</sup>/ 'colgar', pero me parece más probable que la forma *chō'òchí* /teo<sup>33</sup>ʔo<sup>1</sup>tei<sup>1/4</sup>/ 'colgarse en el hombro (p. ej. una bolsa)' simplemente no sea analizable en sincronía y constituya un lexema en sí.

This syllable [teɔ<sup>33</sup>] does not seem to be related to the verb *chō* /teo<sup>44</sup>/ 'to hang'. Its tone is [33] (not [44]), as is confirmed by the realization as tone [1] (not [4]) of the first toneme /<sup>1/4</sup>/ of the suffix /-ʔV<sup>1/4</sup>tei<sup>1/4</sup>/ 'DIR. 'OUT'' that immediately follows it. This tone [33] cannot be derived from the toneme /<sup>44</sup>/ of *chō* /teo<sup>44</sup>/ 'to hang', at least synchronically. It could be that there exists a separate lexeme *chō* /teo<sup>33</sup>/ with a meaning close to that of *chō* /teo<sup>44</sup>/ 'to hang', but I am more inclined to believe that the form *chō'òchí* /teo<sup>33</sup>ʔo<sup>1</sup>tei<sup>1/4</sup>/ 'to shoulder (e.g. a bag)' is simply unanalyzable synchronically and is a lexeme by itself.

- (6) *Yà'... mārũ yà'nà ã'a ná-ǵũ gá,*  
 — *ma<sup>33</sup>ru<sup>3</sup> ya<sup>51</sup>ʔna<sup>1</sup>=ʔã<sup>3</sup>ʔ na<sup>4</sup>=ŋu<sup>33</sup>=ga<sup>4</sup>*  
 FS PRF far.away=RPT 3CII·IV.SBJ=to.reach=PST  
 ‘Cuando llegó ya lejos,’  
 ‘Once far away,’
- (7) *wē'ũ ī... wē'ũ ã'a gá ī-mũgúchiré'ũ rù,*  
*we<sup>33</sup>ʔu<sup>5</sup> — we<sup>33</sup>ʔu<sup>5</sup>=ʔã<sup>3</sup>ʔ=ga<sup>4</sup> i<sup>3</sup>=mu<sup>44</sup>-gu<sup>4</sup>-tei<sup>4</sup>re<sup>C-°</sup>-ʔũ<sup>4</sup>=ru<sup>1</sup>*  
 parrot FS parrot=RPT=PST 3CV.SBJ?=be.several-PL-ANT-IT2-NMLZ.CIV=TOP  
 ‘aunque había muchos loros,’  
 ‘although there were lots of parrots,’
- (8) *tāmā ã'a ngí'nè nà-f'ě'ũ*  
*ta<sup>44</sup>ma<sup>3</sup>=ʔã<sup>3</sup>ʔ ŋĩ<sup>43</sup>-ʔne<sup>1</sup> na<sup>3-1</sup>=ϕ<sup>we<sup>11</sup>-°</sup>-ʔũ<sup>4</sup>*  
 NEG=RPT N3CV-??? 3CII·V-IT2=to.shoot-IT2-NMLZ.CIV  
 ‘no quiso cazarlos’  
 ‘he didn’t want to hunt them’
- (9) *ērũ ã'a ī-ì'ràmàchĩ ñá'ũ.*  
*e<sup>3</sup>ru<sup>4</sup>=ʔã<sup>3</sup>ʔ i<sup>3</sup>=i<sup>51</sup>ʔra<sup>1</sup>-ma<sup>1</sup>tei<sup>3</sup> ja<sup>31</sup>-ʔũ<sup>4</sup>*  
 because-RPT 3CV.SBJ=be.small-meat do.thus-NMLZ.CIV  
 ‘porque tienen poca carne, pensó.’  
 ‘because they didn’t have a lot of meat, he said to himself.’
- (10) *Ũ ã'a tà ná-ũ gá mārũ yà'nà ná-ǵũ.*  
*ũ<sup>43</sup>=ʔã<sup>3</sup>ʔ=ta<sup>1</sup> na<sup>4</sup>=u<sup>22</sup>=ga<sup>4</sup> ma<sup>33</sup>ru<sup>3</sup> ya<sup>51</sup>ʔna<sup>1</sup> na<sup>4</sup>=ŋu<sup>3</sup>*  
 to.walk.SG=RPT=ADD 3CII·IV.SBJ=to.do=PST PRF far.away 3CII·IV.SBJ=to.reach  
 ‘Caminó, caminó, llegó lejos.’  
 ‘He walked on and on until he was far away.’
- (11) *Yèà nũnà-dãu'ũ ã'a gá ómé ã'a gá mù'ũ ã'a gá y'ě'á chò'ũ ã'a.*  
*d̥e<sup>55</sup>-a<sup>1</sup> nu<sup>3</sup>=na<sup>3-1</sup>=dau<sup>22-°</sup>-ʔũ<sup>4</sup>=ʔã<sup>3</sup>ʔ*  
 DIST.LOC1-DEM 3CII·IV.OBJ=3CII·V-IT2=to.see-IT2-NMLZ.CIV=RPT  
*ga<sup>4</sup> ð<sup>43</sup>me<sup>4</sup>=ʔã<sup>3</sup>ʔ ga<sup>4</sup> mu<sup>44</sup>-°-ʔũ<sup>4</sup>=ʔã<sup>3</sup>ʔ*  
 CON.PST woolly.monkey=RPT CON.PST be.several-IT2-NMLZ.CIV=RPT  
*ga<sup>4</sup> d̥e<sup>CM</sup>ʔ-a<sup>1/4</sup> cho<sup>43-°</sup>-ʔũ<sup>4</sup>=ʔã<sup>3</sup>ʔ*  
 CON.PST DIST.LOC2-ANAPH to.put.PL-IT2-NMLZ.CIV=RPT  
 ‘Ahí vio una manada de micos churucos que estaban ahí.’  
 ‘There he saw a troop of woolly monkeys that were there.’

- (12) “Á, ñàà wá’i pā’à tà chà-f’ě!”, ñá’ũ ã’a.  
 $\acute{a}^{43}$   $na^{44}-a^1$   $wa^{31}\rho i^4$   $pa^{33}\rho a^1=ta^1$   $te\alpha^3-^1=\phi^{we}l^1-$   
 INTJ PROX.CIV-DEM CONTR be.quick=ADD 1SG.SBJ-IT2=to.shoot-IT2

$na^{31}-\rho i\tilde{u}^4=\rho \tilde{a}^3?$   
 do.thus-NMLZ.CIV=RPT

‘‘Ah, a estos sí los voy a matar!’’ pensó.’  
 ‘‘Okay, these ones I will shoot!’’, he thought.’

- (13) *Nátũ’ũ ã’a ñnà-ũ’<sup>47</sup>*.  
 $na^{43}-tu^3\rho i\tilde{u}^1=\rho \tilde{a}^3?$   $i^5=na^3-^1=\tilde{u}^{43}-^\circ-\rho i\tilde{u}^4$   
 N3CIII·IV-under.part=RPT IDX.LOC1=3CII·V-IT2=to.walk.SG-IT2-NMLZ.CIV

‘Empezó a caminar hacia abajo de ellos.’  
 ‘He started to walk forward beneath them.’

- (14) *Ī-n... náwá ã’a ná-ũ, yěà nà-fě’néchigũ’ũ ã’a*  
 —  $na^{43}-wa^5=\rho \tilde{a}^3?$   $na^4=\tilde{u}^{43}$   
 FS N3CIII·IV-LOC1=RPT 3CII·IV.SBJ=to.walk.SG

$dze^{55}-a^1$   $na^3-^1=\phi^{we}e^{44}\rho ne^4-tei^1gu^1-^\circ-\rho i\tilde{u}^4=\rho \tilde{a}^3?$   
 DIST.LOC1-DEM 3CII·V-IT2=to.tiptoe-DISTR-IT2-NMLZ.CIV=RPT

‘Se acercó caminando en la punta de los pies’  
 ‘He tiptoed closer’

- (15) *ñumá tà mēà ã’a nĩ-ũ.*  
 $ju^{MC}ma^4=ta^1$   $me^{31}a^1=\rho \tilde{a}^3?$   $na^4=i^3=\tilde{u}^{43}$   
 present.time=ADD well=RPT 3CII·IV.SBJ=PCI<sup>3</sup>=to.walk.SG

‘y al final se puso a avanzar bien despacio.’  
 ‘and in the end started moving forward very slowly.’

- (16) *Nò’rũ ãemá’achigũ rù*  
 $no^{51}-\rho ru^3$   $i^{MC}e^3-ma^4\rho-tei^1gu^1$   $ru^1$   
 N3CII·IV-GEN blowgun-COM-DISTR and

‘Con su pucuna y’  
 ‘With his blowgun and’

47 Delante de pausa, la vocal del sufijo nominalizador -’ũ ‘NMLZ.CIV’ se puede dejar sin realizar.  
 The vowel of the nominalizing suffix -’ũ ‘NMLZ.CIV’ may be left unrealized before pause.

- (17) *nò 'rũ tārǎ tà gá ÿà-ǵèchìgükũ ã'a,*  
*no<sup>51</sup>-ʔru<sup>3</sup> ta<sup>3</sup>ra<sup>5</sup>=ta<sup>1</sup>*  
 N3CII·IV-GEN machete=ADD  
*ga<sup>4</sup> i<sup>3</sup>=dza<sup>3</sup>-<sup>1</sup>=ŋe<sup>44</sup>-tei<sup>1</sup>gu<sup>1</sup>-°-ku<sup>3</sup>=ʔã<sup>3</sup>ʔ*  
 CON.PST 3CV.OBJ=3CII·V.PCI<sup>3</sup>-IT2=to.transport.SG-DISTR-IT2-NMLZ.CV=RPT  
 ‘también su machete que llevaba,’  
 ‘also his machete he had with him,’
- (18) *yérũ tàrũ-fè'áchìgũ'ũ ã'a nãtũ'ũgù.*  
*dze<sup>55</sup>-ru<sup>3</sup> ta<sup>4</sup>-<sup>1</sup>=ru<sup>3</sup>=ɸ<sup>w</sup>e<sup>44</sup>ʔa<sup>4</sup>-tei<sup>1</sup>gu<sup>1</sup>-°-ʔũ<sup>4</sup>=ʔã<sup>3</sup>ʔ*  
 DIST.LOC1-??? 3CI.SBJ-IT2=PCru<sup>3</sup>=to.tiptoe-DISTR-IT2-NMLZ.CIV=RPT  
*na<sup>22</sup>-tu<sup>3</sup>ʔũ<sup>1</sup>-gu<sup>1/4</sup>*  
 N3CII-under.part=LOC2  
 ‘llegó hasta allá caminando despacio en la punta de los pies, hacia abajo de ellos.’  
 ‘he slowly tiptoed there, beneath them.’
- (19) *Tãũ ã'a pã'à ñàrũ-ǵàgũ'ũ gá yì'èm... yímá ómé ã'a gá nũ-ǵúchà'ũ'ũchìkũ.*  
*tãũ<sup>44</sup>=ʔã<sup>3</sup>ʔ pa<sup>33</sup>ʔa<sup>1</sup> i<sup>5</sup>=na<sup>3</sup>-<sup>1</sup>=ru<sup>3</sup>=ŋa<sup>11</sup>-gu<sup>4</sup>-°-ʔũ<sup>4</sup>*  
 NEG=RPT be.quick IDX.LOC1= 3CII·V-IT2=PCru<sup>3</sup>=to.get.down-PL-IT2-NMLZ.CIV  
*ga<sup>4</sup> - yi<sup>22</sup>-ma<sup>1/4</sup> ð<sup>43</sup>me<sup>4</sup>=ʔã<sup>3</sup>ʔ*  
 CON.PST FS MED.CII-ANAPH woolly.monkey=RPT  
*ga<sup>4</sup> nu<sup>5</sup>=ŋu<sup>55</sup>tea<sup>1</sup>ʔũ<sup>1</sup>-ʔV<sup>5</sup>tei<sup>1</sup>-°-ku<sup>3</sup>*  
 CON.PST 3CII·IV.BEN=to.desire-ARCH-IT2-NMLZ.CII  
 ‘No se bajaban rápido los churucos que tanto quería matar.’  
 ‘These monkeys he so wanted to hunt would not go down quickly.’
- (20) *Ñymá tà ã'a, nô'táá ã'a,*  
*ju<sup>MC</sup>ma<sup>4</sup>=ta<sup>1</sup>=ʔã<sup>3</sup>ʔ no<sup>31</sup>ʔta<sup>4</sup>ã<sup>4</sup>=ʔã<sup>3</sup>ʔ*  
 present.time=ADD=RPT suddenly=RPT  
 ‘Hasta que, de un momento a otro,’  
 ‘Until, at one point,’
- (21) *ǵũrú ã'a yì-ì'ũ gá nã'ũnè ã'a yàná-'ãũ'ũ.*  
*ŋu<sup>22</sup>ru<sup>4</sup>=ʔã<sup>3</sup>ʔ dzi<sup>1</sup>-<sup>1</sup>=ĩ<sup>44</sup>-°-ʔũ<sup>4</sup>=ga<sup>4</sup>*  
 unexpectedly-RPT 3CII·V.PCI<sup>1</sup>-IT2=to.be-IT2-NMLZ.CIV=PST  
*na<sup>22</sup>-ʔV<sup>3</sup>ne<sup>1</sup>=ʔã<sup>3</sup>ʔ dza<sup>1</sup>=na<sup>3</sup>-<sup>1</sup>=ãũ<sup>1</sup>-°-ʔũ<sup>4</sup>*  
 N3CII-body=RPT AM?=3CII·V.PCru<sup>3</sup>-IT2=to.shiver-IT2-NMLZ.CIV  
 ‘de repente se les estremeció el cuerpo.’  
 ‘they suddenly gave a shiver.’

(22) “Nǎ tǔákú nù-ĩ?” , ñá’ũ ã’a.

na<sup>5</sup> tu<sup>MC</sup>a<sup>4</sup>ku<sup>4</sup> na<sup>4</sup>=i<sup>3</sup>=ĩ<sup>4</sup> ja<sup>31</sup>-ɣũ<sup>4</sup>=ɣã<sup>3</sup>?  
 PHAT.PART what 3CII·IV.SBJ=PCi<sup>3</sup>=to.be do.thus-NMLZ.CIV=RPT

“‘Qué pasó?’”, se preguntó.’

“‘What was that?’”, he asked himself.’

(23) Rù ã’a dǎu ñânárũgù ã’a gá gũmá gá ài

ru<sup>1</sup>=ɣã<sup>3</sup>? dau<sup>22</sup> ja<sup>31</sup>-na<sup>4</sup>-ru<sup>3</sup>gu<sup>1</sup>=ɣã<sup>3</sup>?  
 and=RPT to.see do.thus-3CII·IV-do.thus=RPT

ga<sup>4</sup> gu<sup>22</sup>-ma<sup>1/4</sup> ga<sup>4</sup> ai<sup>31</sup>  
 CON.PST DIST.CII-ANAPH CON.PST wild.felid<sup>48</sup>

‘Y vio al tigre’

‘And he saw the jaguar’

(24) rù ã’a y’è’á kù-ch’ũnétā ã’a gá nù’ũ yěà dǎwēnũkũ.

ru<sup>1</sup>=ɣã<sup>3</sup>? dze<sup>CM</sup>ɣ-a<sup>1/4</sup> ku<sup>3</sup>-l=teu<sup>CM</sup>-ne<sup>4</sup>ta<sup>1</sup>-°=ɣã<sup>3</sup>?  
 and=RPT DIST.LOC2-ANAPH 2SG.SBJ-IT2=to.raise.up.paws-SIMUL-IT2=RPT

ga<sup>4</sup> nu<sup>31</sup>-ɣũ<sup>3</sup> dze<sup>55</sup>-a<sup>1</sup> da<sup>22</sup>we<sup>3</sup>nu<sup>3</sup>-°-ku<sup>3</sup>  
 CON.PST N3CII·IV-ACC DIST.LOC1-DEM to.observe-IT2-NMLZ.CII

‘ahí parado en sus patas traseras con las delanteras extendidas y los ojos clavados en él.’

‘standing there on its hind legs with its arms raised, staring at him.’

(25) Mārũ nũwǎ ã’a tǎ’ú’ũ nà-wǎgù’ũ

ma<sup>33</sup>ru<sup>3</sup> nu<sup>31</sup>wa<sup>5</sup>=ɣã<sup>3</sup>? tau<sup>44</sup>ɣ-°-ɣũ<sup>4</sup> na<sup>3</sup>-l=wa<sup>55</sup>gu<sup>1/4</sup>-°-ɣũ<sup>4</sup>  
 PRF as.for.it=RPT not.to.exist-IT2-NMLZ.CIV 3CII·V-IT2=to.act-IT2-NMLZ.CIV

‘Él ya no podía hacer nada’

‘There was nothing he could do now’

(26) ērũ ã’a gá g... yémá ài rù ã’a mārũ ã’a... nǎmá’a ná-nũ rù ã’a

e<sup>3</sup>ru<sup>4</sup>=ɣã<sup>3</sup>?=ga<sup>4</sup> — dze<sup>44</sup>-ma<sup>1/4</sup> ai<sup>31</sup>=ru<sup>1</sup>=ɣã<sup>3</sup>?  
 because-RPT=PST FS DIST.CIV-ANAPH wild.felid=TOP=RPT

ma<sup>33</sup>ru<sup>3</sup>=ɣã<sup>3</sup>? na<sup>22</sup>-ma<sup>4</sup>? na<sup>4</sup>=nu<sup>33</sup> ru<sup>1</sup>=ɣã<sup>3</sup>?  
 PRF=RPT N3CII-COM 3CII·IV.SBJ=be.furious and=RPT

‘porque el tigre ya estaba bravo con él,’

‘because the jaguar was angry with him,’

48 Aunque se usa mucho con el sentido específico de ‘jaguar’, la palabra *ài* es en realidad un hiperónimo que designa toda especie de félido no domesticado.

Although it is often used with the specific meaning ‘jaguar’, the word *ài* is in fact a hyperonym for any species of wild felid.

(27) *nũgù ã'a ná-... ná-ãuchátẽ'e ã'a yẽmà nã'kã.*

*nu<sup>31</sup>-gu<sup>1</sup>=ʔã<sup>3</sup>ʔ* — *na<sup>4</sup>=ãu<sup>11</sup>-tãa<sup>4</sup>te<sup>C</sup>ʔ=ʔã<sup>3</sup>ʔ*  
 N3CII·IV-REFL-RPT FS 3CII·IV.SBJ=be.bad-maw=RPT

*dẽ<sup>55</sup>-ma<sup>1/4</sup>* *na<sup>22</sup>-ʔka<sup>C</sup>*  
 DIST.LOC1-ANAPH N3CII-CSL.FNL

‘estaba ahí enseñándole los dientes.’

‘it was there baring its teeth at him.’

(28) *Yẽmá ã'a nũ-ĩ gá rù*

*dẽ<sup>44</sup>-ma<sup>1/4</sup>=ʔã<sup>3</sup>ʔ* *na<sup>4</sup>=i<sup>3</sup>=ĩ<sup>44</sup>=ga<sup>4</sup>* *ru<sup>1</sup>*  
 DIST.CIV-ANAPH=RPT 3CII·IV.SBJ=PCi<sup>3</sup>=to.be=PST and

‘Así pasó y’

‘After that,’

(29) *mārũ nũwã ã'a... tũ'nà nà-yũ'ù'ũ gá gũmá ài rù ã'a*

*ma<sup>33</sup>ru<sup>3</sup>* *nu<sup>31</sup>wa<sup>5</sup>=ʔã<sup>3</sup>ʔ* *tu<sup>31</sup>-ʔna<sup>1</sup>* *na<sup>3</sup>-<sup>1</sup>=dẽu<sup>31</sup>ʔ-°-ʔũ<sup>4</sup>*  
 PRF as.for.it=RPT N3CI-DAT 3CII·V-IT2=to.jump-IT2-NMLZ.CIV

*ga<sup>4</sup>* *gu<sup>22</sup>-ma<sup>1/4</sup>* *ai<sup>31</sup>* *ru<sup>1</sup>=ʔã<sup>3</sup>ʔ*  
 CON.PST DIST.CII-ANAPH wild.felid and=RPT

‘ahí ya el tigre le brincó y’

‘at this point the jaguar jumped upon him and’

(30) *tũmàrũ b'ãi'áchímá'a gá gũ'èmá fènũè'è ã'a gá ìtànã-tã'ũ ã'a gá tũmàrũ... ãẽ.*

*tu<sup>31</sup>-ma<sup>1/4</sup>-a<sup>1</sup>ru<sup>3</sup>* *bai<sup>CM</sup>ʔã<sup>4</sup>te<sup>i</sup><sup>1/4</sup>-ma<sup>4</sup>ʔ=ga<sup>4</sup>*  
 N3CI-ANAPH-GEN to.get.frightened-COM=PST

*gu<sup>31</sup>ʔe<sup>1</sup>-ma<sup>1/4</sup>* *ϕ<sup>we</sup><sup>11</sup>nu<sup>3</sup>e<sup>3</sup>-°-ʔe<sup>1</sup>=ʔã<sup>3</sup>ʔ=ga<sup>4</sup>*  
 DIST.CI-ANAPH to.hunt-IT2-NMLZ.CI=RPT=PST

*i<sup>5</sup>=ta<sup>4</sup>-<sup>1</sup>=na<sup>3</sup>=ta<sup>MC</sup>-°-ʔũ<sup>4</sup>=ʔã<sup>3</sup>ʔ*  
 IDX.LOC1=3CI.SBJ-IT2=3CII·V=to.throw.SG-IT2-NMLZ.CIV=RPT

*ga<sup>4</sup>* *tu<sup>31</sup>-ma<sup>1/4</sup>-a<sup>1</sup>ru<sup>3</sup>* *ĩ<sup>MC</sup>e<sup>3</sup>*  
 CON.PST N3CI-ANAPH-GEN blowgun

‘de susto el cazador botó su pucuna.’

‘the hunter threw his blowgun aside out of fear.’



(31) [Ī]tànā-gē'kūrà'ũ'ũ gá tũmààrũ ãẽ gá ngẽ'akũnà.

$i^5=ta^4-l=na^3=ne^{MC}-\gamma ku^4 ra^1 \gamma \tilde{u}^1 -^\circ -\gamma \tilde{u}^4$

IDX.LOC1=3CI.SBJ-IT2=3CII·V=to.drop-INVOL-IT2-NMLZ.CIV

$ga^4$              $tu^{31}-ma^{1/4}-a^1 ru^3$              $\tilde{i}^{MC}e^3$   
 CON.PST    N3CI-ANAPH-GEN            blowgun

$ga^4$              $\eta\tilde{e}^{55}-\gamma a^1 ku^5 na^1$   
 CON.PST    MED.LOC1-surroundings.LOC1

'Se le cayó su pucuna a un lado.'

'He dropped his blowgun to the ground.'

(32) [Yemá ã'a] nũ-i rù

$dze^{44}-ma^{1/4}=\gamma \tilde{a}^3 \gamma$              $na^4=i^3=\tilde{i}^{44}$              $ru^1$   
 DIST.CIV-ANAPH=RPT    3CII·IV.SBJ=PCI^3=to.be    and

'Así pasó y'

'After that,'

(33) nô'táá ã'a tũ'nà ná-yũ'u nũwǎ rù ã'a

$no^{31} \gamma ta^4 \tilde{a}^4 = \gamma \tilde{a}^3 \gamma$      $tu^{31}-\gamma na^1$      $na^4=dzu^{31} \gamma$              $nu^{31} wa^5$              $ru^1 = \gamma \tilde{a}^3 \gamma$   
 suddenly=RPT    N3CI-DAT    3CII·IV.SBJ=to.jump    as.for.it            and=RPT

'ahí de una le brincó [el tigre] y'

'at this point [the jaguar] jumped straight upon him and'

(34) tũgũ ã'a nãmá'a tà-d'ái'ũ nô'táá.

$tu^{31}-gu^1 = \gamma \tilde{a}^3 \gamma$              $na^{22}-ma^4 \gamma$              $ta^4-l=dai^{11}-^\circ -\gamma \tilde{u}^4$              $no^{31} \gamma ta^4 \tilde{a}^4$   
 N3CI-REFL-RPT    N3CII-COM    3CI.SBJ-IT2=to.hit.PL-IT2-NMLZ.CIV            suddenly

'[el hombre] empezó a pelear con él.'

'[the man] started to fight with it.'

(35) Di'ègùrè'echìgùmārè'ũ ã'a gá gũ'èmá.

$di^{44} \gamma -e^1 gu^1 -re^3 \gamma -tei^1 gu^1 -ma^3 re^3 -^\circ -\gamma \tilde{u}^4 = \gamma \tilde{a}^3 \gamma$

to.roll-DIR.'BACK'-things.stuck.together-DISTR-'JUST'-IT2-NMLZ.CIV=RPT

$ga^4$              $gu^{31} \gamma e^1 -ma^{1/4}$   
 CON.PST    DIST.CI-ANAPH

'Se pusieron a revolcarse nomás.'

'They started to roll around.'

(36) [Wâ'í ã'a] tãu ã'a ítànã-gã 'úchí'ũ mé'e ã'a gá t... gũmà tũmàrũ gẽ'rí.

wa<sup>31</sup>?i<sup>4</sup>=?ã<sup>3</sup>?

CONTR=RPT

tãu<sup>44</sup>=?ã<sup>3</sup>? i<sup>5</sup>=ta<sup>4</sup>.l=na<sup>3</sup>=ŋa<sup>MC</sup>.?V<sup>1/4</sup>te<sup>i</sup><sup>1/4</sup>.°-?ũ<sup>4</sup>=me<sup>4</sup>?

NEG=RPT IDX.LOC1=3CÍ.SBJ-IT2=3CII.V=to.hang-DIR. 'OUT'-IT2-NMLZ.CIV=SPCL

ga<sup>4</sup> — gu<sup>31</sup>-ma<sup>1/4</sup> tu<sup>31</sup>-ma<sup>1/4</sup>-a<sup>1</sup>ru<sup>3</sup> ŋe<sup>11</sup>?ri<sup>5</sup>  
 CON.PST FS DIST.CIII-ANAPH N3CÍ-ANAPH-GEN bag

'Pero él será no había sacado su mochila del cuerpo.'

'But apparently he had not taken his bag off.'

(37) Mārũ ã'a, ñũ'gùmārē, di'ègùrē'e...

ma<sup>33</sup>ru<sup>3</sup>=?ã<sup>3</sup>? ju<sup>11</sup>?gu<sup>1</sup>-ma<sup>3</sup>re<sup>3</sup> di<sup>44</sup>?-e<sup>1</sup>gu<sup>1</sup>-re<sup>3</sup>?

PRF=RPT when-'JUST' to.roll-DIR. 'BACK'-things.stuck.together

'Bueno, cuánto no duraron así, revolcándose...'

'So, they kept rolling around for a long time . . .'

(38) Tá-pórã ã'a gá tũmà ã'a gá gũ'èmã... fènũè'è ã'a.

ta<sup>4</sup>=po<sup>22</sup>ra<sup>1/4</sup>=?ã<sup>3</sup>? ga<sup>4</sup> tu<sup>31</sup>-ma<sup>1/4</sup>=?ã<sup>3</sup>?

3CÍ.SBJ=be.strong=RPT CON.PST N3CÍ-ANAPH=RPT

ga<sup>4</sup> gu<sup>31</sup>?e<sup>1</sup>-ma<sup>1/4</sup> φ<sup>w</sup>e<sup>11</sup>nu<sup>3</sup>e<sup>3</sup>.°-?e<sup>1</sup>=?ã<sup>3</sup>?  
 CON.PST DIST.CÍ-ANAPH to.hunt-IT2-NMLZ.CÍ=RPT

'Tenía fuerza el cazador.'

'The hunter was strong.'

(39) Di'ègùrē'echìgùmārē, nô'táã ã'a.

di<sup>44</sup>?-e<sup>1</sup>gu<sup>1</sup>-re<sup>3</sup>?-te<sup>i</sup><sup>1</sup>gu<sup>1</sup>-ma<sup>3</sup>re<sup>3</sup> no<sup>31</sup>?ta<sup>4</sup>ã<sup>4</sup>=?ã<sup>3</sup>?

to.roll-DIR. 'BACK'-things.stuck.together-DISTR-'JUST' suddenly=RPT

'Se revolcaban y se revolcaban...'

'They were rolling around and around . . .'

(40) Mārũ ã'a tá-tùrà.

ma<sup>33</sup>ru<sup>3</sup>=?ã<sup>3</sup>? ta<sup>4</sup>=tu<sup>11</sup>ra<sup>1</sup>

PRF=RPT 3CÍ.SBJ=be.weak

'Ya no podía más [el hombre].'

'[The man] could stand no more.'

- (41) *Mārũ tá-wũtũ 'ũnè ã'a gá tũmà.*  
*ma<sup>33</sup>ru<sup>3</sup> ta<sup>4</sup>=wu<sup>51</sup>tu<sup>1</sup>-ɔV<sup>3</sup>ne<sup>1</sup>=ɔã<sup>3</sup>ɔ ga<sup>4</sup> tu<sup>31</sup>-ma<sup>1/4</sup>*  
 PRF 3CI.SBJ=to.scratch-body=RPT CON.PST N3CI-ANAPH  
 'Ya tenía el cuerpo rasguñado.'  
 'He had scratches on his body.'
- (42) *B'ái 'áchi 'ũchì ã'a gá tũmà rù,*  
*bai<sup>CM</sup>ɔã<sup>4</sup>tei<sup>1/4</sup>-ɔV<sup>5</sup>tei<sup>1</sup>=ɔã<sup>3</sup>ɔ ga<sup>4</sup> tu<sup>31</sup>-ma<sup>1/4</sup> ru<sup>1</sup>*  
 to.get.frightened-ARCH=RPT CON.PST N3CI-ANAPH and  
 'Estaba muy asustado y,'  
 'He was terrified and,'
- (43) *mārũ... tá'ú'ũ ã'a tá-wágũ ã'a gá,*  
*ma<sup>33</sup>ru<sup>3</sup> tau<sup>44</sup>ɔ-ɔũ<sup>4</sup>=ɔã<sup>3</sup>ɔ ta<sup>4</sup>=wa<sup>55</sup>gu<sup>1/4</sup>=ɔã<sup>3</sup>ɔ=ga<sup>4</sup>*  
 PRF not.to.exist-IT2-NMLZ.CIV=RPT 3CI.SBJ=to.act=RPT=PST  
 'como ya no podía hacer nada'  
 'as there was nothing he could do'
- (44) *nũ'nà ã'a tà-fgáchi 'ũ ã'a nũ-ĩ gá tà-ğè'rĩá'ũ gá,*  
*nu<sup>31</sup>-ɔna<sup>1</sup>=ɔã<sup>3</sup>ɔ ta<sup>4</sup>-<sup>1</sup>=ɔ<sup>w</sup>a<sup>MC</sup>-ã<sup>4</sup>tei<sup>1/4</sup>-ɔ-ɔũ<sup>4</sup>*  
 N3CII-IV-DAT-RPT 3CI.SBJ-IT2 =to.know-BRF-IT2-NMLZ.CIV  
*na<sup>4</sup>=i<sup>3</sup>=ĩ<sup>44</sup> ga<sup>4</sup> ta<sup>4</sup>-<sup>1</sup>=ɲe<sup>11</sup>ɔri<sup>5</sup>-ãC-ɔ-ɔũ<sup>4</sup>=ga<sup>4</sup>*  
 3CII-IV.SBJ=PCi<sup>3</sup>=to.be CON.PST 3CI.SBJ-IT2=bag-ATTR-IT2-NMLZ.CIV=PST  
 'y se acordó de que tenía su mochila,'  
 'and he recalled he had his bag on,'
- (45) *tũmàarũ ã'a gè'rĩmàwã gá tũmàarũ àkũnè mé'e... kènà ã'a,*  
*tu<sup>31</sup>-ma<sup>1/4</sup>-a<sup>1</sup>ru<sup>3</sup>=ɔã<sup>3</sup>ɔ ɲe<sup>11</sup>ɔri<sup>5</sup>-ma<sup>1</sup>-wa<sup>5</sup>=ga<sup>4</sup>*  
 N3CI-ANAPH-GEN=RPT bag-hole-LOC1=PST  
*tu<sup>31</sup>-ma<sup>1/4</sup>-a<sup>1</sup>ru<sup>3</sup> a<sup>44</sup>ku<sup>1/4</sup>-ɔ-ne<sup>1</sup>=me<sup>4</sup>ɔ ke<sup>43</sup>na<sup>1</sup>=ɔã<sup>3</sup>ɔ*  
 N3CI-ANAPH-GEN what-IT2-NMLZ.CIII=SPCL flute=RPT  
 'de dentro de su mochila [sacó] su – este... – su quena,'  
 '[he took] out of his bag his – uh . . . – his flute,'
- (46) *gũmà tánà-tũ'ũchì ã'a gá nô'táá ã'a.*  
*gu<sup>31</sup>-ma<sup>1/4</sup> ta<sup>4</sup>=na<sup>1</sup>=tu<sup>51</sup>-ɔV<sup>1/4</sup>tei<sup>1/4</sup>=ɔã<sup>3</sup>ɔ ga<sup>4</sup> no<sup>31</sup>ɔta<sup>4</sup>ã<sup>4</sup>=ɔã<sup>3</sup>ɔ*  
 DIST.CIII-ANAPH 3CI.SBJ=PCna<sup>1</sup>=to.pull-DIR.'OUT'=RPT CON.PST suddenly=RPT  
 'la sacó de una.'  
 'he drew it out at once.'

(47) *Mārũ ã'a tá-turà.*

$ma^{33}ru^3=\gamma\tilde{a}^3?$   $ta^4=tu^{11}ra^1$   
 PRF=RPT 3CI.SBJ=be.weak

'Ya no podía más [el hombre].'

'[The man] could stand no more.'

(48) *Wí'áchákkũ 'ümá'a yěà nũtĩ-ngĩ'ũ ã'a gá tũmà,*

$wi^{43}\gamma a^4-tea^5ku^4\gamma-ma^4?$   $\tilde{a}e^{55}-a^1$   
 one-arm-COM DIST.LOC1-DEM

$nu^3=ta^4-l=i^3=\eta\tilde{i}^{43}-\gamma\tilde{u}^4=\gamma\tilde{a}^3?$   $ga^4$   $tu^{31}-ma^{1/4}$   
 3CII·IV.OBJ=3CI.SBJ-IT2=PCI<sup>3</sup>=to.hold-IT2-NMLZ.CIV=RPT CON.PST N3CI-ANAPH

'Con una mano mantenía [al tigre] alejado,'

'With one hand he held [the jaguar] away from him,'

(49) *náètũ ã'a tà-áunágũàkkũ yěà nũtĩ-ngĩ.*

$na^{43}-e^5tu^3=\gamma\tilde{a}^3?$   $ta^4-l=au^{44}-na^{1/4}gu^{1/4}-\tilde{a}^1ku^1$   
 N3CIII·IV-above.part=RPT 3CI.SBJ-IT2=to.be.on?-DIR.'UP'-IT2-MANN

$\tilde{a}e^{55}-a^1$   $nu^3=ta^4=i^3=\eta\tilde{i}^{43}$   
 DIST.LOC1-DEM 3CII·IV.OBJ=3CI.SBJ=PCI<sup>3</sup>=to.hold

'sentado a horcajadas sobre él lo mantenía alejado.'

'sitting astride on it he held it away from him.'

(50) *Náèrũ ã'a nũ-ĩ gá nũ'nà tà-dãũ'ũ ã'a nũ-ĩ gá...<sup>49</sup>*

$na^{43}-e^{1/4}ru^4=\gamma\tilde{a}^3?$   $na^4=i^3=\tilde{i}^{44}$   $ga^4$   $nu^{31}-\gamma na^1$   
 N3CIII·IV-above.part=RPT 3CII·IV.SBJ=PCI<sup>3</sup>=to.be CON.PST N3CII·IV-DAT

$ta^4-l=dau^{22}-\gamma\tilde{u}^4=\gamma\tilde{a}^3?$   $na^4=i^3=\tilde{i}^{44}$   $ga^4$   
 3CI.SBJ-IT2=to.see-IT2-NMLZ.CIV=RPT 3CII·IV.SBJ=PCI<sup>3</sup>=to.be CON.PST

'Cuidaba era la cabeza...'

'He was watching its head...'

(51) *Nó'táá ã'a, tàñā-yă'ũ'ũ ã'a gá gũmà tũmààrũ ã'a kénà*

$no^{31}\gamma ta^4\tilde{a}^4=\gamma\tilde{a}^3?$   $ta^4-l=na^3=\tilde{a}au^{22}\gamma-\gamma\tilde{u}^4=\gamma\tilde{a}^3?$   
 suddenly=RPT 3CI.SBJ-IT2=3CII·V=to.take-IT2-NMLZ.CIV=RPT

$ga^1$   $gu^{31}-ma^{1/4}$   $tu^{31}-ma^{1/4}-a^1ru^3=\gamma\tilde{a}^3?$   $ke^{43}na^1$   
 CON.CIII.PST DIST.CIII-ANAPH N3CI-ANAPH-GEN=RPT flute

'De una cogió su quena'

'He then took his flute'

49 No está clara la función de las últimas dos palabras (*nũ-ĩ gá*) de esta oración posiblemente inacabada. The function of the last two words (*nũ-ĩ gá*) in this possibly unfinished sentence is unclear.

- (52) *rù ã'a nô'táá ã'a...*  
*ru<sup>l</sup>=ʔã<sup>3</sup>ʔ*    *no<sup>3l</sup>ʔta<sup>4</sup>ã<sup>4</sup>=ʔã<sup>3</sup>ʔ*  
 and=RPT    suddenly=RPT  
 'y de una...'  
 'and then . . .'
- (53) *wi'ámẽ'emá'a gá nô'táá ã'a ná'márũ'ü ã'a tàyā-wé'ũ ã'a gá gúmà kénà ã'a<sup>50</sup>*  
*wi<sup>43</sup>ʔa<sup>4</sup>-me<sup>C</sup>ʔ-ma<sup>4</sup>ʔ=ga<sup>4</sup>*    *no<sup>3l</sup>ʔta<sup>4</sup>ã<sup>4</sup>=ʔã<sup>3</sup>ʔ*    *na<sup>43</sup>-ʔma<sup>5</sup>ru<sup>C</sup>ʔ=ʔã<sup>3</sup>ʔ*  
 one-hand-COM=PST    suddenly=RPT    N3CIII·IV-anus=RPT  
*ta<sup>4-l</sup>=ɖa<sup>3</sup>=we<sup>MC-°</sup>-ʔũ<sup>4</sup>=ʔã<sup>3</sup>ʔ*  
 3CI.SBJ-IT2=3CII·V.PCI<sup>3</sup>=be.straight-IT2-NMLZ.CIV=RPT  
*ga<sup>l</sup>*    *gu<sup>3l</sup>-ma<sup>1/4</sup>*    *ke<sup>43</sup>na<sup>l</sup>=ʔã<sup>3</sup>ʔ*  
 CON.CIII.PST    DIST.CIII-ANAPH    flute=RPT  
 'con una mano de una le metió la quena en el ano'  
 'with one hand he decidedly thrust the flute into its anus'
- (54) *rù nô'táá ã'a... yũáchi'ũ nũwá mé'e gá nũmà ã'a gá yémá rù ã'a*  
*ru<sup>l</sup>*    *no<sup>3l</sup>ʔta<sup>4</sup>ã<sup>4</sup>=ʔã<sup>3</sup>ʔ*    *ɖu<sup>22</sup>-ã<sup>4</sup>tei<sup>1/4-°</sup>-ʔũ<sup>4</sup>*    *nu<sup>3l</sup>wa<sup>5</sup>=me<sup>4</sup>ʔ*  
 and    suddenly=RPT    to.die-BRF-IT2-NMLZ.CIV    as.for.it=SPCL  
*ga<sup>4</sup>*    *nu<sup>3l</sup>-ma<sup>1/4</sup>=ʔã<sup>3</sup>ʔ*    *ga<sup>4</sup>*    *ɖe<sup>44</sup>-ma<sup>1/4</sup>*    *ru<sup>l</sup>=ʔã<sup>3</sup>ʔ*  
 CON.PST    N3CII·IV-ANAPH=RPT    CON.PST    DIST.CIV-ANAPH    and=RPT  
 'y... ahí creo de una se desmayó [el tigre] y'  
 'and . . . at that point [the jaguar] fainted – I think – and'
- (55) *yẽ'gúmá ã'a tũyà-ǵé'ũ rù ã'a*  
*ɖe<sup>44</sup>ʔgu<sup>4</sup>ma<sup>4</sup>=ʔã<sup>3</sup>ʔ*    *tu<sup>3</sup>=ɖa<sup>3-l</sup>=ŋe<sup>MC-°</sup>-ʔũ<sup>4</sup>*    *ru<sup>l</sup>=ʔã<sup>3</sup>ʔ*  
 then.PST=RPT    3CI.OBJ=3CII·V.PCI<sup>3</sup>-IT2=to.drop-IT2-NMLZ.CIV    and=RPT  
 'ahí fue que le soltó [el tigre al hombre] y'  
 'at that moment [the jaguar] released [the man] and'
- (56) *tĩ-yũ'gàchĩ'ũ ã'a gá tũmà ã'a.*  
*ta<sup>4-l</sup>=i<sup>3</sup>=ɖu<sup>3l</sup>ʔ-ga<sup>l</sup>tei<sup>1-°</sup>-ʔũ<sup>4</sup>=ʔã<sup>3</sup>ʔ*  
 3CI.SBJ-IT2=PCI<sup>3</sup>=to.jump-DIR.'ASIDE'-IT<sup>2</sup>-NMLZ.CIV=RPT  
*ga<sup>4</sup>*    *tu<sup>3l</sup>-ma<sup>1/4</sup>=ʔã<sup>3</sup>ʔ*  
 CON.PST    N3CI-ANAPH=RPT  
 '[el hombre] brincó a un lado.'  
 '[the man] jumped away.'

50 No está claro por qué en esta oración la palabra *ná'márũ'ü* 'ano' no lleva ninguna marca de caso. It is unclear why the word *ná'márũ'ü* 'anus' bears no case marker in this sentence.

- (57) *Tĩ-yũ'gàchì ã'a gá nũmà ã'a gá y'ě'á nà-kāèchā'ũ*  
 $ta^4=i^3=dzũ^{31}ʔ-ga^1tei^1=ʔã^3ʔ=ga^4$   
 3C I.SBJ=PCi<sup>3</sup>=to.jump-DIR. 'ASIDE'=RPT=PST  
 $nu^{31}-ma^{1/4}=ʔã^3ʔ=ga^4$        $dze^{CM}ʔ-a^{1/4}$        $na^3-^1=ka^{33}-e^1te a^1-^{\circ}-ʔũ^4$   
 N3C II·IV-ANAPH=RPT=PST    DIST.LOC2-ANAPH    3C II·V-IT2=to.lie-PERS-IT2-NMLZ.CIV  
 'Cuando brincó [el hombre] a un lado [el tigre] siguió acostado ahí'  
 'When he jumped away [the jaguar] stayed lying there'
- (58) *ērú ã'a mārũ nũwǎ ná-... nĩ-pà*  
 $e^3ru^4=ʔã^3ʔ$        $ma^{33}ru^3$        $nu^{31}wa^5$       —       $na^4=i^3=pa^{11}$   
 because-RPT    PRF      as.for.it    FS    3C II·IV.SBJ=PCi<sup>3</sup>=be.tired  
 'porque [el tigre] pues ya estaba cansado'  
 'because, well, it was now tired'
- (59) *rù ná-tùrà ã'a gá nũmà.*  
 $ru^1$        $na^4=tu^{11}ra^1=ʔã^3ʔ$        $ga^4$        $nu^{31}-ma^{1/4}$   
 and    3C II·IV.SBJ=be.weak=RPT    CON.PST    N3C II·IV-ANAPH  
 'y débil.'  
 'and weak.'
- (60) *Nó'táá ã'a gá ná-...*  
 $no^{31}ʔta^4ã^4=ʔã^3ʔ=ga^4$       —  
 suddenly=RPT=PST      FS  
 'Entonces...'  
 'Then . . . '
- (61) *ǵũrú ã'a ná-chĩ ã'a gá nó'táá ã'a.*  
 $ŋw^{22}ru^4=ʔã^3ʔ$        $na^4=tei^{44}=ʔã^3ʔ$        $ga^4$        $no^{31}ʔta^4ã^4=ʔã^3ʔ$   
 unexpectedly-RPT    3C II·IV.SBJ=to.stand=RPT    CON.PST    suddenly=RPT  
 'en algún momento se levantó [el tigre].'  
 'at some point it stood up.'
- (62) *[Yémá ã'a] nĩ-ĩ gá,*  
 $dze^{44}-ma^{1/4}ʔã^3ʔ$        $na^4=i^3=i^{44}=ga^4$   
 DIST.CIV-ANAPH=RPT    3C II·IV.SBJ=PCi<sup>3</sup>=to.be=PST  
 'Eso pasó y'  
 'After that,'



(63) *ũ ñâ'ũ ã'a gá*, “Flâu!”<sup>51</sup>, *ñâ'ũ ã'a*.

*ũ<sup>43</sup> na<sup>31</sup>-ɣũ<sup>4</sup>=ɣã<sup>3</sup>ɣ=ga<sup>4</sup> flau<sup>44</sup> na<sup>31</sup>-ɣũ<sup>4</sup>=ɣã<sup>3</sup>ɣ*  
 to.walk.SG do.thus-NMLZ.CIV=RPT=PST flute.sound do.thus-NMLZ.CIV=RPT

‘cuando [el tigre] dio un paso, sonó: “Flau!”’

‘when it took a step, a “Flau!” was heard.’

(64) *Wẽnààrũ ù ñânárũgù ã'a gá*:

*wẽ<sup>55</sup>na<sup>1</sup>-a<sup>1</sup>ru<sup>3</sup> ù<sup>43</sup> na<sup>31</sup>-na<sup>4</sup>-ru<sup>3</sup>gu<sup>1</sup>=ɣã<sup>3</sup>ɣ=ga<sup>4</sup>*  
 again-GEN to.walk.SG do.thus-3CII·IV-do.thus=RPT=PST

‘Dio otro paso,’

‘It took another step,’

(65) “Flâu! Flâu!”, *ñâ'ũ ã'a*.

*flau<sup>44</sup> flau<sup>44</sup> na<sup>31</sup>-ɣũ<sup>4</sup>=ɣã<sup>3</sup>ɣ*  
 flute.sound flute.sound do.thus-NMLZ.CIV=RPT

‘y sonó: “Flau! Flau!”’

‘and: “Flau! Flau!”’

(66) *Tõmãepũ ã'a nũ-i gá yà-ũ'ũ ã'a gá nô'táá*: “Flâu! Flâu”, *ñâ'ũ ã'a*.

*to<sup>33</sup>ma<sup>5</sup>e<sup>1</sup>pu<sup>C</sup>=ɣã<sup>3</sup>ɣ na<sup>4</sup>=i<sup>3</sup>=ĩ<sup>4</sup>*  
 three=RPT 3CII·IV.SBJ=PCi<sup>3</sup>=to.be

*ga<sup>4</sup> ɗa<sup>1</sup>-l=ũ<sup>43</sup>-°-ɣũ<sup>4</sup>=ɣã<sup>3</sup>ɣ*  
 CON.PST 3CII·V.PCi<sup>1</sup>-IT2=to.walk.SG-IT2-NMLZ.CIV=RPT

*ga<sup>4</sup> no<sup>31</sup>ɣta<sup>4</sup>ã<sup>4</sup> flau<sup>44</sup> flau<sup>44</sup> na<sup>31</sup>-ɣũ<sup>4</sup>=ɣã<sup>3</sup>ɣ*  
 CON.PST suddenly flute.sound flute.sound do.thus-NMLZ.CIV=RPT

‘Cuando por tercera vez empezó a caminar, de una sonó: “Flau! Flau!”’

‘For the third time it started to walk and: “Flau! Flau!”’

51 *Flâu* es una forma truncada de la palabra española “flauta” empleada como onomatopeya para representar un sonido de flauta. Nótese que la palabra conserva su grupo consonántico inicial, es decir una estructura silábica no-tikuna /CCVV/. Este proceso de reducción de palabras a su primera sílaba es particularmente frecuente en frases vocativas y se da tanto en palabras tikunas como en palabras españolas incrustadas (véanse p. ej. (*Pà*) *Mã!* ‘Mami!’ < (*pà* ‘PARTÍCULA.VOCATIVA’ +) *mãmã/mãmà* ‘madre’; *Pà ɔ!*/*Pà ɔ!* ‘Abuelo!’ < *pà* ‘PARTÍCULA.VOCATIVA’ + *ɔ!* ‘anciano’; *Pà Gĩ!* < *pà* ‘PARTÍCULA.VOCATIVA’ + español *Grimanesa*).

*Flâu* is a truncated form of Spanish *flauta* (‘flute’) used as an onomatopoeia for a flute sound. Note that the word retains its initial consonant cluster, i.e. a non-Tikuna syllable structure /CCVV/. This process of deletion of all syllables but the first is especially common in vocative phrases and occurs in both Tikuna words and inserted Spanish words (see e.g. (*Pà*) *Mã!* ‘Mum!’ < (*pà* ‘VOCATIVE.PARTICLE’ +) *mãmã/mãmà* ‘mother’; *Pà ɔ!*/*Pà ɔ!* ‘Grandpa!’ < *pà* ‘VOCATIVE.PARTICLE’ + *ɔ!* ‘old man’; *Pà Gĩ!* < *pà* ‘VOCATIVE.PARTICLE’ + Spanish *Grimanesa*).

- (67) *Nó'táá ã'a gá nì-ãã'è ã'a nì-ĩ gá nĩ-ñã ã'a gá nó'táá.*  
 $na^4 = i^1 = \tilde{a}^{33} - \tilde{a}^3 \tilde{a}^4 = \tilde{a}^3 \tilde{a}^4$        $na^4 = i^1 = \tilde{a}^{33} - \tilde{a}^3 \tilde{a}^4 = \tilde{a}^3 \tilde{a}^4$        $na^4 = i^3 = \tilde{i}^{44} = ga^4$   
 suddenly=RPT=PST      3CII·IV.SBJ=PCI<sup>1</sup>=to.have-mind=RPT      3CII·IV.SBJ=PCI<sup>3</sup>=to.be=PST
- $na^4 = i^3 = ja^{33} = \tilde{a}^3 \tilde{a}^4$        $ga^4$        $no^{31} \tilde{a}^4 \tilde{a}^4$   
 3CII·IV.SBJ=PCI<sup>3</sup>=to.run.SG=RPT      CON.PST      suddenly
- ‘Cuando por fin se dio cuenta [el tigre], de una se fue corriendo.’  
 ‘When [the jaguar] eventually figured it out, it ran away.’
- (68) *Yě'má'ũ ã'a gá náyà-flãunéchigùmārē.*  
 $ɖe^{22} \tilde{a} - ma^{1/4} - \tilde{a} - \tilde{a}^4 = \tilde{a}^3 \tilde{a}^4 = ga^4$   
 DIST.LOC2-ANAPH-IT2-NMLZ.CIV=RPT=PST
- $na^4 = ɖa^1 = flau^{44} ne^4 - tei^1 gu^1 - ma^3 re^3$   
 3CII·IV.SBJ=AM=to.make.flute.sounds-DISTR-‘JUST’
- ‘Se alejó [el tigre] haciendo sonidos de flauta.’  
 ‘It went away blowing flute sounds.’
- (69) *“Flâu! Flâu! Flâu! Flâu! Flâu! Flâu! Flâu! Flâu”, ñá'ũ ã'a gá nãwěchigù ã'a.*  
 $flau^{44}$  (x8)       $ja^{31} - \tilde{a}^4 = \tilde{a}^3 \tilde{a}^4$        $ga^4$        $na^{43} - we^5 - tei^1 gu^1 = \tilde{a}^3 \tilde{a}^4$   
 flute.sound      do.thus-NMLZ.CIV=RPT      CON.PST      N3CIII·IV-SEC-DISTR=RPT
- ‘Fue sonando: “Flau! Flau! Flau! Flau! Flau! Flau! Flau! Flau!” detrás de él.’  
 ‘One could hear: “Flau! Flau! Flau! Flau! Flau! Flau! Flau! Flau!” after it.’
- (70) *Ãgàgùmārè'ũ ã'a.*  
 $\tilde{a}^{33} - ga^1 - gu^1 - ma^3 re^3 - \tilde{a} - \tilde{a}^4 = \tilde{a}^3 \tilde{a}^4$   
 to.have-sound-ATEL.INTR-‘JUST’-IT2-NMLZ.CIV=RPT
- ‘Hacía ruidos.’  
 ‘It was making noises.’
- (71) *Mārũ, mō'è'ũchi!*  
 $ma^{33} ru^3$        $mo^{33} \tilde{a} e^1 - \tilde{a} V^5 tei^1$   
 PRF      to.pay.respect-ARCH
- ‘Eso es todo, gracias!’  
 ‘That’s it, thank you!’

## Glosas no estándar | Non-standard glosses

ADD	additive	DIR	directional
AM	associated motion	FS	false start
ANAPH	anaphoric	IDX	index
ANT	anterior	INTJ	interjection
ARCH	archetypal	INVOL	involitive
ATEL.INTR	atelic-intransitive	IT2	Inflectional Type 2
ATTR	attributive	MANN	manner
BRF	brief	MED	medial
cI	noun class I	N	nominal
cII	noun class II	PHAT.PART	phatic particle
cIII	noun class III	PC $i^1$	predicative class in $i^1=$
cIV	noun class IV	PC $i^3$	predicative class in $i^3=$
cV	noun class V	PC $na^1$	predicative class in $na^1=$
cII·IV	noun classes II to IV	PC $ru^3$	predicative class in $ru^3=$
cII·V	noun classes II to V	PERS	persistive
cIII·IV	noun classes III to IV	RPT	reportative
CON	connector	SEC	secutive
CONTR	contrastive	SIMUL	simulative
CSL.FNL	causal-final	SPCL	speculative

## REFERÊNCIAS | REFERENCES

AIKHENVALD, A. Y. *The Languages of the Amazon*. Oxford: Oxford University Press, 2012, 548 p.

BERTET, D. The Ten Tonemes of Ticuna, an Amazonian Oddity. Apresentação dada em Amazónicas 7 | Talk given at Amazónicas 7, Baños, 2018.

CARVALHO, F. O. On the genetic kinship of the languages tikúna and Yuri. *Revista Brasileira de Linguística Antropológica*, v.1, n.2, 247-268, dezembro | December 2009.

DANE. *Boletín. Censo general 2005. Perfil: Puerto Nariño, Amazonas*. Informe | Report, Bogotá, 2010.

FACÓ SOARES, M. Categorias funcionais e conhecimento enciclopédico ou sintaxe e significado no domínio verbal: noções aspectuais e expressão da causatividade em Ticuna. *Rev. Est. Ling.*, v.18, n.1, 187-234, enero/junio | January/June 2010.

FRANCO, R. *Cariba malo. Episodios de resistencia de un pueblo indígena aislado del Amazonas*. Leticia: Universidad Nacional de Colombia, 2012, 204 p.

GOULARD, J.-P. *Entre Mortales e Inmortales. El Ser según los Ticuna de la Amazonía*. Lima: CAAAP-IFEA, 2009, 458 p.

GOULARD, J.-P.; MONTES RODRÍGUEZ, M. E. Los yurí/jurí-tikuna en el complejo socio-lingüístico del Noroeste Amazónico. *LIAMES*, v.13, n.1, 7-65, primavera | spring 2013. <https://doi.org/10.20396/liames.v0i13.1531>

HYMAN, L. M. Amazonia and the Typology of Tone Systems. In HERIBERTO, A. *et al.* (coords. | eds.). *The Phonetics and Phonology of Laryngeal Features in Native American Languages*. Leiden-Boston: BRILL, 2016, p. 235-257.

INSTITUTO SOCIOAMBIENTAL. Povos Indígenas no Brasil. Página web | Web page, 2018. <https://pib.socioambiental.org/>

LETURIA NABAROA, N. Tikunas o Ticunas: cuatro propuestas ortográficas para una lengua. *LIAMES*, v.11, n.1, 145-168, primavera | spring 2011.

MONTES RODRÍGUEZ, M. E. Fonología y dialectología del tikuna. *Amerindia*, v.29/30, 97-116, 2004-2005.

\_\_\_\_\_. *Morfosintaxis de la lengua tikuna (Amazonía colombiana)*. Bogotá: Universidad de los Andes-CESO-CCELA, 2005, 182 p.

\_\_\_\_\_. ¿Existen adjetivos en tikuna? (Amazonas colombiano). *Forma y Función*, v.29, n.1, 11-36, 2016.

NIMUENDAJÚ, C. *The Tukuna*. Berkeley and Los Angeles, California: University of California Press, 1952, 209 p.

O'HAGAN, Z. (comp.). *Diccionario del idioma omagua. Versión primera*. Documento en línea | Online document, 2011, 69 p.

[http://linguistics.berkeley.edu/~zjohagan/pdflinks/omagua\\_fw2011\\_dict\\_TOTAL\\_FINAL.pdf](http://linguistics.berkeley.edu/~zjohagan/pdflinks/omagua_fw2011_dict_TOTAL_FINAL.pdf)  
[consultado el 03/11/2018 | consulted on 11/03/2018].

SANTOS ANGARITA, A. A. W. *Hacia una dialectología tikuna del trapecio amazónico colombiano*. Tesis de maestría no publicada | Unpublished master's thesis, 2005, 142 p.

SEIFART, F.; ECHEVERRI, J. Á. Evidence for the Identification of Carabayo, the Language of an Uncontacted People of the Colombian Amazon, as Belonging to the Tikuna-Yurí Linguistic Family. *PloS ONE*, v.9, n.4, e94814, abril/April. 2014. doi:10.1371/journal.pone.0094814.

SIMONS, G. F.; FENNIG, C. D. (eds.). *Ethnologue: Languages of the World, Twenty-first edition*. Dallas, Texas: SIL International, 2018. <http://www.ethnologue.com>.